Mai - Juin • Mei - Juni 2009 - n°84

BERCHEM News

Publication périodique
Periodieke uitgave

Bulletin communal d'information de Berchem-Sainte-Agathe
Gemeentelijk informatieblad Sint-Agatha-Berchem

7 JUIN 2009 ELECTIONS, MODE D'EMPLOI

7 JUNI 2009 VERKIEZINGEN, GEBRUIKSAANWIJZING

pp. 18-20/blz. 18-20

p. 14/blz. 14

DE NOUVEAUX JEUX POUR LES PLUS PETITS DANS LE PARC PIRSOUL

NIEUWE SPEELTUIGEN VOOR DE ALLERKLEINSTEN IN HET PIRSOULPARK

VISUEEL FESTIVAL VISUEL CE 6 JUIN 2009 - OP 6 JUNI 2009

pp. 24-25/blz. 24-25

Stage de tennis pour enfants à mobilité réduite: une belle réussite

Comme l'année dernière, le service communal des Sports et l'association Royal Tennis Club Hirondelle, en collaboration avec l'Adeps, ont organisé un stage de tennis au complexe sportif pour les enfants de 8 à 16 ans à mobilité réduite. Ce stage s'est déroulé du 6 au 10 avril 2009 et a connu un réel succès auprès des enfants. Cet exemple prouve que notre commune a la volonté de promouvoir autant que possible des activités sportives à caractère social et, dans ce cas précis, dans le cadre d'une action humanitaire. Rendez-vous l'année prochaine.●

Michaël Vander Mynsbrugge
Echevin des Sports

Tennisstage voor kinderen met een handicap: een schitterend succes

Net als vorig jaar organiseerden de gemeentelijke sportdienst en de Royal Tennis Club Hirondelle, in samenwerking met Adeps, de Franstalige tegenhanger van het Bloso, in het gemeentelijke sportcomplex een tennisstage voor kinderen met beperkte mobiliteit van 8 tot 16 jaar. De stage liep van 6 tot 10 april 2009 en kende heel wat bijval. Sint-Agatha-Berchem wil zoveel mogelijk sportactiviteiten met een sociaal karakter bevorderen en zeker wanneer dit kadert binnen een humanitaire actie. Afspraak dus volgend jaar.●

Michaël Vander Mynsbrugge
Schepen van Sport

NUMEROS D'APPEL UTILES

Urgences :

SOS : (Un seul n° d'appel en Europe pour secours urgents)	**112**
Pompiers – Ambulance :	**100**
Police-Secours :	**101**

Autres numéros utiles :

Police locale de Berchem-Sainte-Agathe :	02/412.66.33 Fax : 02/412.66.99
Police zone de Bruxelles-Ouest :	02/412.12.12
VALIDA	02/482.40.00
S.I.A.M.U. :	02/203.30.00
Centre Anti-poison :	070/24.52.45
Odeurs de Gaz :	0800/65 065
Médecins de garde :	02/479.18.18
Pharmaciens de garde :	0900/10 500 www.pharmacie.be
Childfocus :	116000
Ecoute enfants de la Communauté française :	103
Prévention du suicide :	0800/32 123

NUTTIGE TELEFOONNUMMERS

Nooddiensten :

SOS : (een nummer in heel Europa voor dringende noodoproepen)	**112**
Brandweer – Ziekenwagen:	**100**
Politiehulp:	**101**

Andere nuttige nummers:

Lokale politie Sint-Agatha-Berchem:	02/412.66.33 Fax: 02/412.66.99
Politiezone Brussel-West:	02/412.12.12
VALIDA	02/482.40.00
B.H.D.B.D.M.H.:	02/203.30.00
Antigifcentrum:	070/24.52.45
Gasgeur:	0800/65 065
Wacht geneesheren:	02/242.43.44
Wacht apothekers:	0900/10 500 www.apotheek.be
Child Focus:	116000
Vertrouwencentrum Kindermishandeling	02/477.60.60
Zelfmoordpreventie:	02/649.95.55

est une publication de l'Administration communale de Berchem-Sainte-Agathe
Avenue du Roi Albert, 33 - 1082 Berchem-Sainte-Agathe
Tél.: 02/464.04.11 - Fax: 02/464.04.91

Edit. resp.
JOEL RIGUELLE - Avenue du Roi Albert, 33 - 1082 Berchem-Sainte-Agathe

«Les textes signés engagent exclusivement leur(s) auteur(s).»
Reproduction autorisée moyennant mention de la source sauf spécification contraire.

Imprimé sur papier écologique.

BERCHEM News

is een uitgave van het Gemeentebestuur van Sint-Agatha-Berchem
Koning Albertlaan, 33 - 1082 Sint-Agatha-Berchem
Tel.: 02/464.04.11 - Fax: 02/464.04.91

Verantw. Uitg.
JOEL RIGUELLE - Koning Albertlaan, 33 - 1082 Sint-Agatha-Berchem

«De ondertekende teksten verbinden uitsluitend hun auteur(s).»
Reproductie toegestaan mits vermelding bron en onder voorbehoud van tegengestelde opgave.

Gedrukt op milieuvriendelijk papier.

Design by DB Print - Tél.: 02/526 84 42 - Courriel: info@dbprint.be - Site: www.dbprint.be

Le mot de votre Bourgmestre

Un été convivial

Vous découvrirez dans ces pages, les nouvelles modifications apportées au Règlement Général de Police (RGP) de notre commune. Plus que jamais, le RGP est un instrument essentiel de la quiétude publique. En ces beaux jours qui s'annoncent, n'oublions pas les étudiants dont la préparation aux examens nécessite un cadre de travail serein. Des amendes sont prévues à l'encontre de ceux qui troublent la tranquillité du voisinage – de jour comme de nuit - et elles peuvent aller de 50 € à 250 €. Mais je suis sûr que chacun aura à coeur de préserver la quiétude de notre commune par le respect de quelques règles de convivialité présentées dans ce Berchem News.

Si le dialogue et la présence humaine reste la solution préférée des autorités communales, depuis la mi-mars, la technique vient en appui de la police grâce aux 7 caméras de surveillance de l'espace public qui fonctionnent à présent sur notre territoire. Notre équipe de prévention est aussi présente sur te terrain et désamorce régulièrement quelques tensions. Nous renforcerons encore cette présence à l'avenir en bonne collaboration avec la Région.

Pour ce qui concerne le CPAS, suite à la démission de Georges Gilis effective depuis le 1er avril dernier, Jean-François Culot est devenu le nouveau Président du CPAS. Il se présente à vous dans ce Berchem News. C'est l'occasion de faire connaissance avec un homme dont l'expérience professionnelle sera utile pour la politique sociale de notre commune. Merci à Georges Gils pour ces 14 années de présidence. Hommage lui a été rendu au conseil communal d'avril.

Le 25 avril dernier, le nouveau site des jeunes de l'Allée Verte a été officiellement inauguré. Sur plus de 900 m2, il accueille les Scouts des 51ème et 73ème unités ainsi que le Chiromeisjes Radium et la Jeugdhuis 't Vosske. De plus, de nouveaux jeux ont été installés dans le parc Pirsoul pour les enfants de 4 à 14 ans. Ces jeux respectent les normes ISO 1400 (développement durable).On y ajoutera prochainement des jeux pour tout-petits (> 4 ans) confirmant ainsi le statut de « parc intergénérationnel » de cet espace vert communal.

Enfin, le Conseil communal du 29 avril a instauré un conseil consultatif de la politique des personnes handicapées qui a pour objectif d'émettre des avis aux autorités communales en vue d'améliorer l'autonomie et la qualité de vie des personnes moins-valides. Une série de dispositions ont déjà été prises par les services communaux pour faciliter les conditions de vote des personnes moins valides le 7 juin prochain.●

Bonne lecture,

Votre Bourgmestre,
Joël Riguelle

Het woord van uw Burgemeester

Een gezellige zomer

In deze Berchem news lees je meer over de wijzigingen die aan het Algemeen Politiereglement (APR) van onze gemeente werden aangebracht. Meer dan ooit is het APR een onmisbaar instrument om de openbare rust te beheren. Laten we ook op die mooie zomerse dagen, die in het verschiet liggen, onze studenten niet vergeten, die graag in alle rust en stilte naar hun examens toeleven. Wie de rust in de buurt verstoort, zowel overdag als 's nachts, wordt voortaan streng beboet met bekeuringen van 50 € tot 250 € Ik ben er echter van overtuigd dat iedereen zijn steentje zal bijdragen tot het vrijwaren van de rust in onze gemeente; onder meer door het naleven van die paar regeltjes van goed nabuurschap die in deze Berchem News worden toegelicht.

Ook al blijven dialoog en menselijke aanwezigheid dé oplossingen die de absolute voorkeur van het gemeentebestuur wegdragen, toch moet worden gesteld dat sinds kort de techniek de politie een handje komt toesteken. Sinds midden maart staan er op het Berchemse grondgebied immers 7 bewakingscamera's opgesteld. Ook ons preventieteam is op het terrein aanwezig en weet geregeld gespannen situaties te ontzenuwen. In samenwerking met het Gewest zullen we die aanwezigheid op het terrein in de toekomst overigens nog verder uitbouwen.

In aansluiting op het vertrek van Georges Gilis op 1 april jl., werd Jean-François Culot aangesteld tot nieuwe voorzitter van het gemeentelijke OCMW. In deze Berchem News stelt hij zich graag aan jullie voor. Het is de gelegenheid bij uitstek om kennis te maken met een man wiens beroepservaring erg nuttig zal blijken voor het sociale beleid van onze gemeente. Met dank aan Georges Gils voor zijn 14 jaar voorzitterschap. Tijdens de gemeenteraad van april werd Georges Gils dan ook terecht in de bloemetjes gezet.

Op 25 april werd de jongerensite aan de Groendreef officieel geopend. Met meer dan 900 m2 biedt de site plaats aan de 51ste en 73ste unité van de scouts evenals aan de Chiromeisjes Radium en aan Jeugdhuis 't Vosske. Ook werden er nieuwe speeltuigen voor kinderen van 4 tot 14 jaar in het Olifantenpark geplaatst. Die speeltuigen beantwoorden aan de ISO 1400 norm op het gebied van duurzame ontwikkeling. Eerlang komen daar nog speeltuigen bij voor de allerkleinsten (< 4 jaar) waardoor het park zal uitgroeien tot een heuse generatieoverschrijdende groene ruimte binnen onze gemeente.

Tot slot werd er met de gemeenteraad van 29 april een adviesraad voor het beleid betreffende personen met een handicap geïnstalleerd, met als doel aan het gemeentebestuur adviezen voor te leggen gericht op het verbeteren van de onafhankelijkheid en de levenskwaliteit van mindervaliden. Er werden door de gemeentediensten intussen al een aantal maatregelen genomen om het stemmen op 7 juni aanstaande voor mindervaliden een stuk comfortabeler te maken.●

Alvast veel leesgenot,

Uw Burgemeester,
Joël Riguelle

Permanence du Bourgmestre

Si vous souhaitez rencontrer le Bourgmestre pour faire part de vos suggestions, poser des questions sur le fonctionnement de la commune, signaler un problème dans votre quartier ou demander une aide plus personnelle, votre Député-Bourgmestre Joël Riguelle vous reçoit chaque lundi entre 16h30 et 18h à la maison communale. Veillez à prendre rendez-vous auprès du Cabinet du Bourgmestre au 02/464.04.82 ou 72.

Permanentie van de Burgemeester

Indien u de Burgemeester wil ontmoeten om suggesties te doen, vragen te stellen over de werking van de gemeente, te wijzen op een probleem in uw wijk of om hem een meer persoonlijke aangelegenheid voor te leggen, kan dit elke maandag van 16u30 tot 18 uur. Burgemeester en Volksvertegenwoordiger Joël Riguelle ontvangt u op het gemeentehuis. Gelieve wel vooraf een afspraak te regelen op het Cabinet van de Burgemeester op het nummer 02/464.04.82 of 72.

CALCULEZ VOS EMISSIONS DE CO_2 !

Une intéressante initiative de la STIB, en partenariat avec l'International Polar Foundation, pour vous permettre de connaître la quantité de CO_2 que vous émettez annuellement lors de vos déplacements, et, évidemment, de calculer à combien cela reviendrait si vous utilisiez les transports en commun !
Le module de calcul se base sur une étude de CO2Logic. Il est à la fois ludique et instructif.
Nous conseillons à tout le monde de faire l'essai en allant sur le site spécial de la STIB :
http://www.ditesnonauco2.be/

Pour connaître vos émissions de CO_2, il suffit d'indiquer le type de carburant utilisé, la consommation moyenne de la voiture et le nombre de kilomètres parcourus par an. Sur base de ces données, le calculateur indique les grammes de CO_2 émis et les compare à la moyenne bruxelloise et belge. Le calculateur montre ensuite combien de CO_2 l'usage du transport public peut vous faire économiser.●

Benoît Schoonbroodt,
Echevin de l'Environnement

BEREKEN UW CO_2-UITSTOOT!

Een interessant initiatief van de MIVB, in samenwerking met de International Polar Foundation, waarmee je de jaarlijkse CO_2-uitstoot van jouw verplaatsingen kunt berekenen. En uiteraard kun je ook nagaan wat de impact op de CO_2-uitstoot is wanneer je gebruik zou maken van het openbaar vervoer!
De berekening is gebaseerd op een studie van CO2Logic. Het is een speels en leerzaam instrument.
Wij raden echt iedereen aan om het eens uit te proberen op de speciale website van de MIVB:
http://www.ditesnonauco2.be/

Om jouw CO_2-uitstoot te achterhalen moet je het brandstoftype, het gemiddeld verbruik en het jaarlijks aantal met de auto afgelegde kilometers invoeren. Vervolgens berekent de calculator de hoeveelheid uitgestoten CO_2 en wordt dit cijfer getoetst aan het Brusselse en het Belgische gemiddelde. Met de calculator kun je uiteraard ook berekenen hoeveel minder schadelijke stoffen worden uitgestoten wanneer je de auto aan de kant laat en gebruik maakt van het openbaar vervoer. ●

Benoît Schoonbroodt
Schepen van Milieu

Nouvelles énergies
Nieuwe energieën

100.000€ épargnés en frais d'énergie!

Les communes de Berchem-Sainte-Agathe, Molenbeek, Koekelberg, Ganshoren et Jette et leurs CPAS respectifs ont conclu un marché commun pour la fourniture en gaz et électricité de leurs bâtiments. Un bel exemple de coopération communale !
Grâce à cet achat en groupe, nous avons pu bénéficier d'un prix unitaire intéressant. En plus de cela, et grâce à un suivi rigoureux de l'évolution du prix de l'énergie, nous avons pu « cliquer » à un bon moment. Ceci nous permet une économie de 100.000€ en 2009, avec des consommations inchangées. Il est un fait que Berchem-Sainte-Agathe investit de manière conséquente dans l'isolation de ses bâtiments, dans une meilleure régulation de ses chaudières, dans des lampes à basse consommation... qui nous a permis de réduire les consommations de 30% par rapport à 2006! Tous nos efforts commencent petit à petit à porter leurs fruits !.●

Vincent Riga
Echevin des Nouvelles Energies

100.000€ bespaard aan energie-uitgaven!

De gemeenten van Sint-Agatha Berchem, Sint-Jans-Molenbeek, Koekelberg, Ganshoren en Jette en hun respectievelijke OCMW's hebben gezamenlijk een contract afgesloten voor de levering van electriciteit en gas in hun verschillende gebouwen. Een schoon voorbeeld van samenwerking over de gemeentegrenzen heen.
Dankzij deze groepsaankoop, kunnen we rekenen op sterke eenheidsprijzen. Daarbij komt nog dat een nauwkeurige opvolging van de energieprijzen ons toegelaten heeft om op een goed moment te "klikken". Dit alles brengt een besparing van 100.000€ met zich mee in 2009, met gelijkblijvende verbruiken. Nu is het zo dat Berchem stelselmatig investeert in betere isolatie, betere regeling van de ketels, lage-energie verlichting,... waardoor de verbruiken sinds 2006 al met 30% gedaald zijn! Alle beetjes helpen; en nu komen alle beetjes samen! .●

Vincent Riga
Schepen van Nieuwe Energieën

POUR DES CHIENS BERCHEMOIS PROPRES !

Le Règlement Général de Police stipule non seulement que les chiens doivent être tenus en laisse, mais qu'ils doivent aussi faire leurs déjections dans les canisites. A défaut, les personnes qui accompagnent un chien sont tenues de ramasser de manière adéquate les déjections de l'animal. Pour éviter aux maîtres de chiens de commettre une infraction, et donc d'éviter une amende, utilisez les canisites et les sacs prévus pour ramasser les déjections !

En effet, les 20 canisites existants ont été modernisés. Leur taille a été augmentée, et ils ont été équipés d'une signalétique appropriée. Ils sont également nettoyés plusieurs fois par semaine. Apprendre à son chien à aller au canisite, n'est pas impossible, si on se donne la peine de l'y emmener systématiquement, et de le féliciter quand il y a fait ses besoins.

D'autre part, la commune a également fait placer 21 distributeurs de sacs à déjections dans toute la commune, en favorisant les zones sensibles. Il s'agit là d'un effort considérable, destiné à aider les maîtres de chiens à préserver la propreté de notre commune et à faire accepter leur compagnon à quatre pattes !

Pour rappel : pensez aux autres ! N'utilisez ces sacs que pour ramasser les crottes de chiens, et en prenez uniquement le nombre de sacs que ce que vous avez vraiment besoin !●

Jean-Marie -Colot, *Schepen van Openbare Netheid*

BERCHEM VOOR PROPERE HONDEN!

Het Algemeen Politiereglement bepaalt niet alleen dat honden aan de leiband dienen te worden gehouden, maar eveneens dat zij hun behoefte in de hondentoiletten moeten doen. Gebeurt dit niet, dan moet de persoon, die de hond uitlaat, de hondenpoep op gepaste wijze verwijderen. Om te vermijden dat hondenbaasjes een overtreding begaan en bijgevolg een boete krijgen opgelegd, maak je best gebruik van de hondentoiletten en van de speciale hondenpoepzakjes!

De 20 hondentoiletten die onze gemeente rijk is, werden inderdaad gemoderniseerd. Ze werden vergroot en zijn voortaan uitgerust met een eigen bewegwijzering. De hondentoiletten worden meermaals per week schoongemaakt. Het is geen onoverkomelijke opgave om een hond aan te leren gebruik te maken van het hondentoilet, vooral niet wanneer je het dier er regelmatig gebruik van laat maken en het beloont als het er zijn "boodschap" achterlaat.

Anderzijds, heeft de gemeente 21 verdeeltoestellen voor hondenpoepzakjes laten opstellen.
Hierbij werd voorrang verleend aan de meest kwetsbare zones. Het gaat hier om een aanzienlijke inspanning die de hondenbaasjes moet helpen om onze gemeente schoon te houden en om hun viervoeters door de andere gebruikers van de openbare ruimten te doen aanvaarden.

Ter herinnering: denk ook aan de anderen! Maak van deze zakjes alleen gebruik om hondenpoep te verwijderen, en neem alleen dat aantal zakjes dat je werkelijk nodig hebt! ●

Jean-Marie Colot, *Schepen van Openbare Netheid*

Berchem en fleurs grâce à nos jardiniers!

Bravo et merci notre équipe de jardiniers communaux qui, cette année encore, passent de nombreuses heures à l'embellissement de notre commune.
Les nombreuses décorations florales et les parterres nécessitent un entretien quotidien. Au total, ce ne sont pas moins de 14.000 fleurs hivernales (des pensées), 14.000 fleurs estivales (des bégonias, surfiniums ou géraniums,...), 800 arbustes et 8000 bulbes (de tulipes et narcisses) qui ont été plantés jusqu'à maintenant. Ce travail représente annuellement près de 2000 heures de travail!
Félicitations à toute l'équipe de jardiniers. Ci-dessous, quelques parterres et suspensions typiques de notre commune. ●

Berchem in de bloemetjes met dank aan onze tuinmannen!

Inderdaad, gewoon schitterend! Ook dit jaar weer zette het team van de gemeentelijke groendienst zijn beste beentje voor om onze gemeente in de bloemetjes te zetten. Het vergde uren werk, maar het resultaat mag gezien worden.
De vele bloemdecoraties en sierperkjes moeten dag na dag worden onderhouden. Tot op heden werden niet minder dan 14.000 winterbloemen (viooltjes), 14.000 zomerbloemen (begonia's, surfinia's (hangpetunia's) of nog, geraniums, ...), 800 heesters en 8.000 bollen (tulpen en narcissen) aangeplant. Jaarlijks goed voor ruim 2.000 uren werk!
Van harte proficiat aan het hele groenteam. Hieronder enkele typische bloemenperkjes en hangpotten uit onze gemeente. ●

Vacances en sécurité: l'aide gratuite de la Zone de police Bruxelles-Ouest

Vous partez bientôt en vacances?

Veillez à ce que votre habitation inoccupée ne soit pas une proie facile pour des voleurs potentiels. Nous pouvons vous y aider.

Faites simplement, une quinzaine de jours avant votre départ, une demande de surveillance d'habitation via le site Internet www.police-on-web.be ou envoyez le formulaire de demande ad hoc par fax (02/412.68.99) ou déposez-le dans un de nos commissariats. Ce formulaire est disponible dans chaque commissariat ou sur notre site www.policelocale.be/5340 où vous pouvez le télécharger.

Nos différents services opérationnels jetteront régulièrement un coup d'oeil à votre habitation pendant vos vacances.
Le Service de la Prévention policière centralisera toutes les données et vous tiendra informés des surveillances qui auront été effectuées.

Ce service est entièrement gratuit!

Vous pouvez également faire appel en tout temps à nos spécialistes en technoprévention
(T : 02/412.68.08). Ils seront heureux de pouvoir vous conseiller et vous informer gratuitement à propos des équipements les plus efficaces pour sécuriser votre logement. ●

Bonnes vacances.

De Politiezone Brussel-West houdt gratis een oogje in het zeil

Vertrekt u binnenkort op vakantie?

Zorg er wel voor dat uw huis tijdens uw afwezigheid geen makkelijke prooi is voor eventuele inbrekers.
Wij kunnen u hierbij helpen.

Doe eenvoudigweg een aanvraag voor een woningtoezicht via de website www.police-on-web.be of stuur ons het ad hoc aanvraagformulier op per fax (02/412.68.99) of geef dit af in een commissariaat in uw buurt. Om praktische redenen vragen wij u om uw formulier minstens 2 weken op voorhand in te dienen. U vindt dit formulier in ieder commissariaat of op onze website www.lokalepolitie.be/5340.

Onze operationele diensten voeren vervolgens regelmatig een toezicht uit terwijl u op vakantie bent. De Dienst Politionele preventie centraliseert alle gegevens en licht u na uw vakantieperiode in over het uitgevoerde toezicht.

Deze dienst is volledig gratis!

U kan ook altijd een beroep doen op onze technopreventieadviseurs (T: 02/412.68.08). Zij geven u met plezier gratis tips en advies over hoe u uw woning het best kan beveiligen tegen inbraak. ●

Prettige vakantie!

Police•Politie

La sécurité aux abords des écoles: les parents doivent montrer l'exemple!

Le comportement parfois peu exemplaire de certains automobilistes venant déposer ou rechercher leurs enfants a nécessité une réaction ferme des autorités communales en charge de la sécurité et de la prévention.

La police locale est ainsi particulièrement attentive aux actes d'incivilités de parents et aux comportements mettant en danger la vie d'autrui tels que les stationnements illicites, l'entrave à la progression des passants, le non-respect des injonctions des agents chargés de la circulation, etc.

Une présence policière aux abords des écoles aux heures « critiques » du matin et de l'après-midi est prévue afin de prévenir et, le cas échéant, verbaliser toute incivilité ou toute infraction au code de la route. Ceci pour la sécurité de vos enfants, mais aussi de celle des riverains. J'ai demandé à la police une vigilance particulière et une présence régulière aux abords des écoles pour que chacun comprenne la nécessité de respecter les règles.

Alors... n'hésitez pas à partir 5 minutes plus tôt, à vous parquer correctement et à faire quelques pas avec votre enfant pour le conduire à l'école... ce sera un petit moment privilégié et... en toute sécurité !●

Joël Riguelle
Bourgmestre

Veiligheid aan en rondom de scholen: ouders moeten het goede voorbeeld geven!

Het soms weinig voorbeeldige gedrag van bepaalde autobestuurders die hun kinderen aan de poorten van onze scholen afzetten of oppikken, zette de gemeentelijke overheid die verantwoordelijk is voor de veiligheid en de preventie binnen onze gemeente aan tot kordaat optreden.

Voortaan zal de lokale politie dan ook streng optreden tegen ongepast gedrag van ouders of gedrag waarbij het leven van de anderen in gevaar wordt gebracht. Hierbij denken we aan onder meer het onreglementair stationeren, het hinderen van de doorgang, het niet naleven van aanmaningen van de verkeersagenten, etc.

Op de kritische uren 's morgens en 's namiddags zal er dan ook politie aanwezig zijn aan en rondom de scholen als preventieve maatregel en, indien nodig, om verbaliserend op te treden tegen wie de verkeersregels met de voeten treedt of een ongepast gedrag vertoont. Het gaat hier om de veiligheid van onze kinderen en van de buurtbewoners. Ik heb de politie gevraagd bijzonder waakzaam te zijn en geregeld aan en rondom de scholen te patrouilleren opdat iedereen er zich bewust van zou worden dat de verkeersregels absoluut dienen te worden nageleefd.

Dus... waarom geen vijf minuutjes vroeger vertrekken, de auto correct parkeren en met je kind(eren) naar school wandelen ... zie het als 'quality time' en geniet ervan .... in alle veiligheid! ●

Joël Riguelle
Burgemeester

Règlement général de police de Berchem: modifications importantes

Le 18 février dernier, le Conseil communal a adopté une série de modifications au Règlement général de police. Notons, parmi les nouveautés les plus importantes :

Celles qui touchent à la tranquillité publique :
- l'interdiction de placer des dispositifs de type « Mosquito » (amende maximum : 250 €) ;
- l'interdiction de se montrer agressif ou de manquer de respect envers toute personne chargée de faire respecter les lois et les règlements (amende maximum : 200 €).

Dans le domaine de la propreté et de la salubrité publiques, signalons
- l'interdiction de circuler et d'arrêter un véhicule sur les végétaux (amende maximum : 150 €) ;
- l'obligation d'afficher le montant des charges et loyers en cas de mise en location d'un bien affecté à l'habitation (amende fixe de 50 €) ;
- l'interdiction de nourrir les animaux sur l'espace public est étendue aux voies privées, cours ou autres parties d'immeubles.

La sécurité publique et la commodité de passage restent une des priorités de la commune. Les sanctions encourues par une série d'infractions ont été majorées. Citons notamment :
- l'entrave à la progression des passants (par le stationnement d'un véhicule sur un trottoir ou un passage piéton par exemple) : amende maximum de 200 € ;
- l'occupation privative de l'espace public (par l'abandon de déchets, de matériaux, l'installation de grues sans autorisation par exemple) : amende maximum de 250 € ;
- l'interdiction d'encombrer de matériaux ou saletés la voie publique aux abords des chantiers est désormais sanctionnée (amende maximum : 250 €).

Le chapitre consacré aux animaux connaît deux nouveautés de taille :
- l'obligation de disposer en tout temps de deux sachets ou objets similaires destinés à ramasser les déjections canines (amende maximum : 100 €) ;
- l'interdiction de transporter du bétail sans autorisation (amende maximum : 200 €).

Le nouveau Règlement général de police est entré en vigueur le 1er mars 2009. Il est disponible sur le site www.berchem.net

Des contrôles de vitesse préventifs sont régulièrement effectués par l'Administration Communale de Berchem-Sainte-Agathe qui dispose d'un radar préventif mobile. Ce radar est déployé prioritairement dans les zones 30, aux abords des écoles, etc. afin de coller au plus près de la réalité de la circulation locale et d'attirer l'attention des automobilistes sur des vitesses souvent exagérées dans ces quartiers.

Durant le mois de février, ces contrôles préventifs ont été suivis de contrôles répressifs effectués par notre police locale. Les résultats de ces derniers sont les suivants :

- Rue des Fleuristes, vers Roi Albert : 13/02 durant 2h00 : 160 véhicules contrôlés, 3 Procès Verbaux (PV) et 13 Perceptions Immédiates (PI). (vitesse maximale enregistrée : 64 km/h) ;
- Rue des Alcyons : 17/02 durant 1h30 : 20 véhicules contrôlés, 0 PV et 1 PI (vitesse maximale 47km/h en zone 30) ;
- Rue de Grand-Bigard vers Molenbeek : 27/02 durant 1h30, 225 véhicules contrôlés, 0 PV et 0 PI ;
- Avenue de la Basilique vers Basilique : 03/03 durant 1h30, 275 véhicules contrôlés, 0 PV et 4 PI (vitesse maximale enregistrée : 77 km/h).

Ces contrôles seront poursuivis de manière aléatoire sur le territoire de la commune dans les prochaines semaines afin de préserver la sécurité des usagers les plus faibles et de rappeler à chacun le nécessaire respect du code de la route.●

Joël Riguelle
Bourgmestre

Preventieve snelheidscontrole in Sint-Agatha-Berchem – Resultaten voor februari

Het gemeentebestuur van Sint-Agatha-Berchem, dat over een mobiele snelheidsradar beschikt, voert geregeld preventieve snelheidscontroles uit. De radar wordt vooral ingezet in de zone 30, rondom scholen, etc. Op die manier krijgen we een precies beeld van de drukte van het plaatselijke verkeer en kunnen we de aandacht van de bestuurders erop vestigen dat ze binnen dergelijke wijken vaak te snel rijden.

Tijdens de maand februari volgden op de preventieve controles een reeks effectieve snelheidscontroles uitgevoerd door onze lokale politie met als resultaat:

- Bloemkwekersstraat richting Koning Albertlaan: 13/02 gedurende 2 uur: 160 gecontroleerde voertuigen, 3 bekeuringen en 13 onmiddellijke inningen. (geregistreerde topsnelheid: 64 km/h);
- Alcyonsstraat: 17/02 gedurende 1h30: 20 gecontroleerde voertuigen, 0 bekeuringen en 1 onmiddellijke inning (geregistreerde topsnelheid 47km/h binnen zone 30);
- Groot-Bijgaardenstraat richting Molenbeek: 27/02 gedurende 01.30 uur, 225 gecontroleerde voertuigen, 0 bekeuringen en 0 onmiddellijke inningen;
- Basilieklaan richting Basiliek: 03/03 gedurende 1h30, 275 gecontroleerde voertuigen, 0 bekeuringen en 4 onmiddellijke inningen (geregistreerde topsnelheid: 77 km/h).

Ook in de komende weken zullen er geregeld controles worden uitgevoerd op het grondgebied van onze gemeente in het belang van de veiligheid van de zwakke weggebruikers en om iedereen eraan te herinneren dat het verkeersreglement geen dode letter is. ●

Joël Riguelle
Burgemeester

Algemeen Politiereglement van Berchem: belangrijke wijzigingen

Op 18 februari keurde de gemeenteraad een aantal wijzigingen aan het Algemeen Politiereglement goed. Hierna een overzicht van de belangrijkste aanpassingen:

Aanpassingen met betrekking tot de openbare rust:
- Het verbod op het plaatsen van apparaten van het type "Mosquito" (maximumboete: 250 €);
- Het verbod op agressief gedrag of de beteugeling van het gebrek aan respect ten aanzien van alle personen die waken over de naleving van de wetten en reglementen (maximumboete: 200 €).

Aanpassingen met betrekking tot de openbare netheid en gezondheid
- Het verbod op het rijden en halt houden op groenaanplantingen (maximumboete: 150 €);
- De verplichting om de grootte van de huur en de lasten te vermelden op de bekendmaking van een woonpand dat te huur wordt aangeboden (boete van 50 €);
- Het verbod op het voederen van dieren binnen de openbare ruimte wordt verruimd tot privéwegen, binnenplaatsen of andere delen van gebouwen.

De openbare veiligheid en een vlotte doorgang blijven voor de gemeente een absolute prioriteit. Daarom ook werden de bekeuringen voor een aantal overtredingen sterk verhoogd. Ter illustratie:
- Het belemmeren van de doorgang (bv. door het parkeren van een voertuig op de stoep of op het zebrapad): maximumboete 200 €;
- Het gebruik van de openbare ruimte voor privédoeleinden (bv. door het achterlaten van vuil, bouwmateriaal, het plaatsen van een kraan zonder enige vergunning): maximumboete 250 €;
- Het afbakenen van de openbare weg aan bouwplaatsen met vuil of ander materiaal wordt voortaan beboet (maximumboete: 250 €).

Het hoofdstuk met betrekking tot huisdieren werd uitgebreid met twee belangrijke nieuwigheden:
- De verplichting om steeds minimaal twee zakjes of gelijkaardige voorwerpen op zak te hebben waarmee hondenpoep kan worden verwijderd (maximumboete: 100 €);
- Het verbod op het vervoeren van vee zonder vergunning (maximumboete: 200 €).

Het nieuwe Algemeen Politiereglement werd van kracht op 1 maart 2009. Je kunt het volledige reglement nalezen op de website: www.berchem.net

Notre Service de Prévention à l'honneur!

L'année dernière, notre Service de Prévention élaborait à l'attention des adolescents berchemois « Le Guide des Amoureux Malins ». Cet ouvrage reprenait une série de conseils et d'infos pratiques comme un dico amoureux, un test sur « Quel genre d'amoureux (se) es-tu ? », une trousse de secours ainsi que de nombreuses questions-réponses à l'attention de celles et ceux qui, adolescents, s'interrogent sur leurs relations amoureuses. La vision égalitaire entre filles et garçons et le respect de l'autre étaient les lignes directrices de ce guide qui fut distribué -quoi de plus normal!- à la Saint-Valentin. Parents et adolescents berchemois avaient alors reçu ce guide dont plusieurs centaines d'exemplaires furent aussi envoyés aux associations bruxelloises s'occupant de problématiques adolescentaires.

Récompense sur toute la ligne !

Le CIDJ (Centre d'Information et de Documentation pour Jeunes) a récemment réalisé une série d'animations auprès de jeune bruxellois afin de construire un nouvel outil: un guide d'information généraliste pour les 12-15 ans. Lors de ces différentes animations, le CIDJ a dégagé ce que les jeunes concernés souhaitaient y trouver comme fond mais aussi comme forme. Parmi une quinzaine de guides différents, c'est à chaque fois «Le Guide des Amoureux Malins» qui a remporté la 1ère place.

Forte de ce succès, Madame Bastiaens, responsable du Service de Prévention a été contactée, par le CIDJ (Centre d'Information et de Documentation pour Jeunes) afin de participer en juin prochain à un cycle de formations « Cafés de l'Info ». Ces formations visent les personnes s'occupant de réaliser des brochures informatives destinées à la jeunesse.

Cela constitue une belle reconnaissance du travail de notre Service de Prévention et de sa responsable Sophie Bastiaens que vous pouvez contacter au 0478/45.57.67 pour obtenir un exemplaire du « Guide des Amoureux Malins »

Onze dienst Preventie in de bloemetjes gezet!

Vorig jaar ontwierp en ontwikkelde onze dienst Preventie de "slimme gids voor vlinders in de buik" ten behoeve van de Berchemse adolescenten. In de gids werden een aantal tips en adviezen aangereikt voor wie zich als adolescent vragen stelt over zijn of haar liefdesverhoudingen. De gids omvatte onder meer een liefdeslexicon, een 'vlinder'test om te achterhalen wat soort van minnaar je bent, een EHBO-kit voor slimme koppeltjes evenals heel wat vragen en antwoorden. Gelijkheid tussen jongens en meisjes en respect voor de andere liepen als een rode draad doorheen het werkje dat – logisch toch – met Sint-Valentijn werd verspreid. Op die manier werd de gids bezorgd aan de Berchemse ouders en adolescenten. Tegelijk werden meerdere honderden exemplaren verstuurd naar verschillende Brusselse verenigingen die zich specifiek op de adolescentenproblematiek richten.

Succes over heel de lijn!

Het CIDJ (Centre d'Information et de Documentation pour Jeunes – informatie- en documentatiecentrum voor jongeren van de Franse Gemeenschap) zette recent een aantal animaties op gericht op de jonge Brusselaars met het oog op het ontwikkelen van een nieuwe tool: een algemene informatiegids voor jongeren van 12 tot 15 jaar oud. Tijdens die animaties peilde het CIDJ naar wat de betrokken jongeren zelf wilden qua inhoud en qua vorm. Uit een vijftiental gidsen werd telkens weer de "Slimme gids voor vlinders in de buik" aangehaald als de allerbeste gids. Dankzij dit succes werd mevrouw Bastiaens, onze verantwoordelijke voor de dienst Preventie, uitgenodigd door het CIDJ om nu in juni deel te nemen aan een aantal opleidingen onder de titel "Cafés de l'Info" (informatiecafés). De opleidingen richten zich in het bijzonder tot mensen die informatiebrochures voor jongeren uitwerken.

Een mooie erkenning voor het schitterende werk van onze dienst Preventie en haar verantwoordelijke, mevrouw Sophie Bastiaens, bij wie je overigens steeds op het nummer 0478/45.57.67 terecht kunt om jouw exemplaar van de "slimme gids voor vlinders in de buik" aan te vragen.

Le 116.000, nouveau numéro d'appel européen pour enfants disparus

Après avoir fait le point sur le numéro d'appel d'urgence 112, encore trop méconnu à travers l'Europe, la Commission Européenne a salué les progrès accomplis en vue de l'élargissement d'un autre numéro d'appel européen, le 116.000, destiné aux enfants disparus.

A terme, le 116.000 dans tous les pays européens

Si l'an dernier, seule la Hongrie s'était dotée de cette ligne d'urgence, tous les États membres de l'Union Européenne ont désormais mis ce numéro à la disposition des prestataires de services. Le numéro a déjà été attribué à des prestataires dans neuf pays et il est désormais opérationnel en Grèce, en Hongrie, aux Pays-Bas, au Portugal ou en Roumanie. La Belgique et la Slovaquie suivent maintenant.

Coordination effectuée avec Child Focus

En Belgique, il existait une ligne nationale pour les enfants disparus (anciennement 110) gérée par Child Focus. La coordination avec ce nouveau numéro européen est intervenue récemment.

Vous trouverez plus d'infos sur le 116.000, numéro gratuit, joignable 7 jours sur 7 et 24 heures sur 24, anonymat garanti sur www.missingchildreneurope.eu. ●

116.000: het nieuwe Europese noodnummer voor vermiste kinderen

Na eerst een stand van zaken te hebben gemaakt over het noodnummer 112, dat binnen Europa helaas nog te weinig is gekend, verwelkomt de Europese Commissie de vooruitgang die is geboekt in het vlak van de introductie van een nieuwe Europees noodnummer voor vermiste kinderen: 116.000.

Op termijn is het nummer 116.000 beschikbaar in alle landen van Europa

Tot vorig jaar maakte enkel Hongarije gebruik van dit noodnummer. Vandaag hebben echter alle lidstaten van de Unie beslist om nummers beginnend met 116 toe te kennen aan Europese diensten met een maatschappelijke waarde. Het nummer 116.000 werd al toegekend aan dienstverleners in negen Europese landen en is momenteel operationeel in Griekenland, Hongarije, Nederland, Portugal en Roemenië. Het lijstje wordt nu aangevuld met Slowakije en België.

Coördinatie met Child Focus

In België bestond eerder al een nationaal nummer voor vermiste kinderen (het vroegere 110), dat door Child Focus werd beheerd. De coördinatie met dit nieuwe Europese nummer is van recente datum.

Meer informatie over het gratis nummer 116.000, dat dag en nacht, zeven dagen op zeven, bereikbaar is en waar anonimiteit wordt gegarandeerd, kun je vinden op: www.missingchildreneurope.eu. ●

Caméras de surveillance sur le territoire berchemois

Depuis la mi-mars 2009 et conformément à la volonté des autorités communales en matière de prévention et de sécurité, sept premières caméras de surveillance ont été installées sur le territoire de la commune.

Les 7 lieux choisis sont les suivants:
- Place Schweitzer
- rue de l'Eglise
- 't Hof te Overbeke
- Zavelput
- Hunderenveld (Garage bloc Cité Moderne)
- Hunderenveld (Centre sportif)
- Maison Communale

Dans un agenda établi à long terme (on parle dans ce cas de quelques années), d'autres caméras seront disséminées sur le territoire dans les prochains. Les lieux suivants en seront pourvus: la gare des bus du Hunderenveld, la place de l'Eglise, la place Oscar Ruelens, le carrefour formé par la rue Hubert Blauwet et la chaussée de Gand, la gare SNCB, le carrefour formé par les chaussées de Zellik et de Gand, le rond-point de l'avenue de la Basilique.

Pour faciliter l'installation de ces premières caméras de surveillance, la commune a bénéficié de subsides régionaux ainsi que d'un investissement important de la zone de police Nord-Ouest de Bruxelles.

Le contrôle des images est assuré par du personnel assermenté de la zone de police. Tous les critères fixés, en matière de vidéosurveillance, par la Commission pour la protection de la vie privée lors de l'installation de caméras de surveillance sont bien évidemment respectés.

Si la présence humaine reste néanmoins de loin la solution préférée par le Collège des Bourgmestre et Echevins de Berchem-Sainte-Agathe en matière de prévention et de sécurité, force est de constater que ces dispositifs sont utiles aux politiques de prévention et de sécurité de la commune. ●

Bewakingscamera's in Berchem

Sinds midden maart van dit jaar werden er op verzoek van de gemeentelijke overheid in het kader van het preventie- en veiligheidsbeleid een eerste reeks van zeven bewakingscamera's opgesteld op het Berchemse grondgebied.

Het gaat om volgende openbare ruimten:
- Schweitzerplein
- Kerkstraat
- 't Hof te Overbeke
- Zavelput
- Hunderenveld (Garageblok Moderne wijk)
- Hunderenveld (Sportcomplex)
- Gemeentehuis

Volgens de planning worden er op langere termijn (het gaat hier wellicht om enkel jaren) extra camera's binnen onze gemeente geplaatst. We denken daarbij aan volgende openbare ruimten: het busstation aan Hunderenveld, het Kerkplein, het Oscar Ruelensplein, het kruispunt van de Hubert Blauwetstraat met de Gentse steenweg, het NMBS station, het kruispunt van de Zellikse steenweg met de Gentse steenweg en de rotonde aan de Basilieklaan.

Om de installatie van deze eerste reeks van camera's mogelijk te maken kon de gemeente een beroep doen op subsidies vanwege het gewest evenals op een aanzienlijke investering vanwege de politiezone Brussel-West.

Voor de controle van de beelden staan beëdigde medewerkers van onze politiezone in. Het spreekt voor zich dat alle voorwaarden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer met betrekking tot videobewaking, bij de plaatsing van deze camera's strikt werden nageleefd.

Hoewel het College van burgemeester en schepenen van Sint-Agatha-Berchem nog steeds in hoge mate de voorkeur geeft aan menselijke aanwezigheid met betrekking tot preventie en veiligheid, kan niet anders dan worden toegegeven dat dergelijke oplossingen erg nuttig kunnen zijn voor het uitstippelen van een coherent preventie- en veiligheidsbeleid binnen onze gemeente. ●

Grand-Dakar au Sénégal, le premier jumelage de Berchem-Sainte-Agathe

Berchem-Sainte-Agathe a signé en novembre dernier à Strasbourg au cours des Journées Européennes du Développement (JED) dont le thème était la dimension locale de la coopération au développement, le premier jumelage de son histoire avec Grand-Dakar, commune d'arrondissement de la capitale sénégalaise.

La commune de Berchem-Sainte-Agathe, impliquée dans ce programme d'aide au développement, avec Grand-Dakar depuis deux ans y était représentée par Jean-Marie Colot, 1er Echevin en charge notamment des Relations Nord/Sud, et de Philippe Rossignol, Secrétaire communal.

Cet événement a connu de nombreux de moments forts. Parmi ceux-ci, citons d'abord la création de la nouvelle plateforme européenne des autorités locales et régionales pour la coopération au développement.

Ensuite, les JED ont également été l'occasion de présenter la « Charte européenne de la coopération en matière d'appui à la gouvernance locale », basée sur cinq axes principaux qui s'inscrivent parfaitement dans la volonté qui a poussé notre administration et le Collège des Bourgmestre et Echevins à se lancer dans l'aventure d'un accord de partenariat et un jumelage avec Grand-Dakar:

1. **Favoriser le dialogue entre le niveau local et les autres niveaux de la gouvernance**
2. **Développer et soutenir les synergies entre les autorités locales et la société civile ;**
3. **Rechercher l'équilibre entre développement économique, équité sociale et environnement ;**
4. **Adapter les dispositifs financiers aux situations spécifiques des collectivités locales**
5. **Renforcer la capacité des autorités locales à dialoguer et à agir.**

La délégation berchemoise a signé l'accord de jumelage en présence notamment de Louis Michel, Commissaire européen. ●

De gauche à droite ce 15 novembre 2008 dans les travées du Parlement Européen à Strasbourg: M. Jean-Marie Colot, 1er échevin de Berchem-Sainte-Agathe, Luc Van den Brande, membre de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, le Commissaire européen Louis Michel, Mohamed Lamine Samake, Maire de Grand Dakar et Philippe Rossignol, Secrétaire communal à Berchem-Sainte-Agathe.

Van links naar rechts in de banken van het Europees Parlement in Straatsburg op 15 november 2008: Jean-Marie Colot, 1ste schepen van Sint-Agatha-Berchem, Luc Van den Brande, lid van de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa, Europees commissaris Louis Michel, Mohamed Lamine Samake, burgemeester van Grand-Dakar en Philippe Rossignol, gemeentesecretaris van Sint-Agatha-Berchem.

Grand-Dakar in Senegal, eerste jumelage voor Sint-Agatha-Berchem

In november van vorig jaar ondertekende Sint-Agatha-Berchem in Straatsburg tijdens de Europese ontwikkelingsdagen - met als centraal thema: de lokale dimensie van de ontwikkelingssamenwerking - de eerste overeenkomst voor het uitwerken van een jumelage in haar geschiedenis met Grand-Dakar, een arrondissementsgemeente van de Senegalese hoofdstad.

De gemeente Sint-Agatha-Berchem, die reeds twee jaar betrokken is bij dit steunprogramma voor plaatselijke ontwikkeling met Grand-Dakar, werd er vertegenwoordigd door de heer Jean-Marie Colot, 1ste schepen verantwoordelijk voor de Noord-Zuid betrekkingen en de heer Philippe Rossignol, gemeentesecretaris.

Het gebeuren hield heel wat sterke momenten in met onder meer de oprichting van een nieuw Europees platform van de lokale en regionale overheden voor ontwikkelingssamenwerking.

De Europese Ontwikkelingsdagen boden ook de ideale gelegenheid om het Europees handvest van de samenwerking op het gebied van ondersteuning voor het lokaal bestuur voor te stellen. Dat handvest draait rond vijf hoofdpijlers die naadloos aansluiten op de wens van onze administratie en van het College van burgemeester en schepenen om een partnerschaps- en jumelageovereenkomst met Grand-Dakar op te zetten:

1. **De dialoog bevorderen tussen het lokaal niveau en de andere beleidsniveaus.**
2. **Synergie uitbouwen en steunen tussen de lokale overheden en de burgersamenleving.**
3. **Evenwicht zoeken tussen economische ontwikkeling, sociale gelijkheid en leefmilieu.**
4. **De financiële middelen aanpassen aan de specifieke situatie van de lokale overheden.**
5. **De capaciteit van de lokale overheden om in dialoog te treden en te handelen versterken.**

De Berchemse delegatie ondertekende de jumelageovereenkomst in aanwezigheid van de heer Louis Michel, onze Europese commissaris. ●

Grand-Dakar: le matériel médical est arrivé!

Suite à la reprise de l'ancien hôpital Français par les Cliniques Universitaires Saint-Luc et notre commune, hôpital aujourd'hui renommé VALIDA, nos autorités communales ont récupéré du matériel médical qu'ils ont offert au dispensaire de Grand-Dakar dans le cadre de l'accord de partenariat et du jumelage (lire ci-contre) existant avec la commune de la capitale sénégalaise.

Malgré quelques contraintes administratives, un container a quitté le port d'Anvers le 25 avril dernier à destination de Dakar. Une délégation de notre commune, en mission sur place du 3 au 12 mai derniers, s'est assurée de l'arrivée à bon port du matériel.

La réception de celui-ci s'est effectuée lors d'une cérémonie très officielle le vendredi 7 mai : lits pour enfants et adultes, berceaux, chariots pour médicaments, fauteuils ainsi que de nombreux ustensiles médicaux étant plus que les bienvenus pour un dispensaire qui, selon nos normes européennes, n'en porte que le nom.

La visite de travail de notre délégation s'est terminée le 13 mai dernier. Nous ne manquerons pas de vous tenir informés de l'avancée de ce projet de coopération dans le Berchem News 85 de fin juin mais aussi sur notre site www.berchem.net en rubrique Relations Nord/Sud. ●

Grand-Dakar: het medisch materiaal is toegekomen!

Bij de overname van het vroegere Frans hospitaal door het academische ziekenhuis Saint-Luc en onze gemeente, nu VALIDA genoemd, kon de gemeentelijke overheid de hand leggen op heel wat overtollig medisch materiaal, dat we aan het dispensarium van Grand-Dakar konden schenken in het licht van de partnerschaps- en jumelageovereenkomst (zie nevenstaand artikel) die werden afgesloten met de gemeente van de Senegalese hoofdstad.

Na het nemen van een aantal administratieve hindernissen kon onze container uiteindelijk op 25 april jl. de haven van Antwerpen verlaten richting Dakar. Een afvaardiging van onze gemeente, die tussen 3 en 12 mei ter plekke op missie was, stond in voor het afleveren van het materiaal aan de begunstigden.

Le chargement du container par nos ouvriers communaux le 15 avril dernier sous la supervision de Madame Goubert.
Het laden van de container door onze gemeentearbeiders op 15 april onder begeleiding van Mevrouw Goubert.

Rond de overhandiging van het materiaal werd op 7 mei een officiële ceremonie opgezet met alles erop en eraan: bedden voor kinderen en volwassenen, wiegen, geneesmiddelenkarretjes, zetels, evenals heel wat medische instrumenten die meer dan welkom zijn in een dispensarium dat naar Europese normen niet meer dan er de naam van draagt.

Het werkbezoek van onze delegatie liep af op 13 mei. We houden jullie uiteraard op de hoogte van het verdere verloop van dit samenwerkingsproject in onze Berchem News 85 van eind juni. Je kunt over dit project ook heel wat informatie vinden op onze webstek www.berchem.net onder de rubriek Noord-Zuid betrekkingen. ●

Jean-Marie Colot
Echevin des Relations Nord-Sud
Schepen van Noord-Zuid Betrekkingen

Oxfam-Magasins du Monde cherche des bénévoles

L'aventure du commerce équitable vous tente mais le temps vous manque ?
Sachez que c'est vous qui décidez selon vos disponibilités car les horaires sont très souples.
Les Magasins du monde ne vivent que grâce au bénévolat car chez Oxfam, nous sommes tous bénévoles.
C'est pourquoi des formations gratuites sont organisées pendant l'année à la Centrale de Wavre. Ainsi, vous vous enrichissez d'une activité en plus de votre profession.
Contactez le magasin afin d'avoir de plus amples informations : 02/466.58.43

Oxfam- Wereldwinkels- Magasins du Monde
rue de l'Eglise, 48- Kerkstraat

Oxfam sera également présent lors du week-end de la brocante du 6 juin. Venez nous rendre visite afin de découvrir les nouveaux produits issus des pays en voie de développement.
Durant le mois de juillet auront également lieu les soldes équitables. Des soldes qui garantissent un revenu décent aux travailleurs du Sud.
Le mois de juillet est aussi synonyme de vacances. Ceci pour vous rappeler que l'horaire de votre Magasin du monde s'y adaptera. Soyez donc vigilant si vous souhaitez nous rendre une petite visite durant les mois de juillet et août. ●

Onze Oxfam-Wereldwinkels is op zoek naar vrijwilligers

Misschien wenst u het avontuur van de eerlijke handel eens te beleven, maar u beschikt niet over veel tijd. In dat geval moet u weten dat u zelf beslist, hoe lang u wilt meehelpen, want de werkuren zijn aanpasbaar.
Bij Oxfam zijn we allemaal vrijwilligers.
Het ganse jaar door worden er gratis opleidingen georganiseerd op de Centrale in Waver.
Naast uw beroep kan die activiteit uw leven nog rijker maken.
Voor meer inlichtingen, neem contact op met de winkel: 02/466.58.43

Ook in de loop van het weekeinde van de rommelmarkt (op 6 juni) zal Oxfam aanwezig zijn. Breng ons een bezoek en laat je verrassen door de nieuwe producten uit de ontwikkelingslanden.
In de maand juli zullen er 'eerlijke solden' plaats vinden. Die solden garanderen de werknemers in het Zuiden een eerlijk loon.
In de maand juli begint ook de zomervakantie en we herinneren u dat de openingsuren van onze winkel dus aangepast worden. Vergeet dit niet, indien u ons een bezoekje wilt brengen in de maanden juli en augustus. ●

Nouveau site pour nos jeunes rue de l'Allée Verte

Ce 25 avril dernier, le nouveau site des jeunes de Berchem-Sainte-Agathe a été officiellement inauguré par nos autorités. Parmi le Collège des Bourgmestre et Echevins, les deux échevins de la jeunesse Peter Decabooter pour les néerlandophones et Marc Vande Weyer pour les francophones n'étaient pas les moins heureux de cette ouverture. Les principaux bénéficiaires de ce site flambant neuf sont les Scouts des 51ème et 73ème unités ainsi que le Chiromeisjes Radium et le Jeugdhuis 't Vosske. ●

Nieuwe jeugdsite aan de Groendreef

Op 25 april werd de nieuwe jeugdsite voor de jongeren van Sint-Agatha-Berchem officieel geopend door de verschillende betrokken overheden. Uiteraard prijst het hele College van burgemeester en schepenen zich gelukkig met deze nieuwe site, maar voor onze twee schepenen verantwoordelijk voor het jeugdbeleid, Peter Decabooter voor de Nederlandstalige jeugd, en Marc Vande Weyer voor de Franstalige jeugd, betekende deze officiële opening net dat tikkeltje meer. Maar de allergelukkigsten met deze nagelnieuwe site zijn uiteraard onze Franstalige scouts van de 51ste en 73ste unité en onze Vlaamse Chiromeisjes Radium en Jeugdhuis 't Vosske. ●

Nouveaux jeux au Parc Pirsoul

La commune s'est dotée de nouveaux jeux pour enfants, qui sont installés dans le Parc Pirsoul. Le sol en caoutchouc coulé sera quant à lui bientôt restauré pour redonner à cette plaine un caractère encore plus attrayant.

Ces jeux remplacent les anciens modules en bois vétustes qui avaient souffert des intempéries et d'une utilisation intensive. Par ailleurs, ils ne présentaient plus les garanties nécessaires au niveau de la sécurité.

« ... **placés en primeur dans notre commune.** »

La nouvelle gamme de jeux est un véritable espace de vie aux allures moderne et intemporelle dédié à la convivialité et à la créativité. Leur design et leur modernité permettront aux enfants de 4 à 14 ans avides d'aventure d'évaluer leur capacité motrice.

Soucieux de l'aspect environnemental, nous sommes heureux que ces jeux respectent entièrement les normes du développement durable (certification ISO 14 00) et qu'ils soient placés en primeur dans notre commune.

Une zone de jeux pour les plus petits

En outre, la Commune projette également de réaménager l'ancienne zone de potager en aire de jeux pour les plus petits. Cette amélioration conférera un caractère complet à ce parc: toutes les activités qu'elles soient ludiques, sportives ou de repos, seront regroupées dans un seul endroit convivial pouvant accueillir des personnes de tous âges. ●

Nieuwe speeltuigen in het Olifantenpark

De gemeente heeft nieuwe speeltuigen aangekocht die geplaatst in het Olifantenpark. De rubberen onderlaag wordt eerlang gerepareerd zodat dit speelplein in de nabije toekomst nog aantrekkelijker wordt.

De nieuwe speeltuigen vervangen de oude houten modules die omwille van een intensief gebruik en de soms barre weersomstandigheden heel wat van hun charme hadden verloren. Bovendien beantwoordden ze niet langer aan de veiligheidsnormen.

"...als première in onze gemeente worden opgesteld."
Met het nieuwe gamma speeltuigen wordt een heuse hedendaagse en tijdloze leefwereld gecreëerd waarbij gebruiksvriendelijkheid en creativiteit centraal staan. Dankzij het uitgekiende design en het moderne ontwerp kunnen kinderen van 4 tot 14 jaar veilig op avontuur gaan om hun behendigheid verder te ontwikkelen.

Omdat het milieu ons na aan het hart ligt, zijn we ook blij dat de nieuwe speeltuigen volledig beantwoorden aan de normen op het gebied van duurzame ontwikkeling (ISO 14 00 certificering) en dat ze als première in onze gemeente worden opgesteld.

Een speelzone voor de allerkleinstenals première in onze gemeente worden opgesteld.

Bovendien wil de gemeente de vroegere moestuin omvormen tot een speelplein voor de allerkleinsten. Met die aanpassingswerken zou het park uitgroeien tot een heus gezinspark: alle activiteiten – spelen, sporten, rusten – worden samengebracht op één gezellige plek waar zowel jong als oud zich goed voelen. ●

Zomerstages voor thuisblijvers (kinderen van 5 tot 12 jaar) Van 6-10 juli 2009 "Op reis door de fantasiewereld van Klanken"

De gemeente Sint-Agatha-Berchem organiseert, begin juli, in samenwerking met vzw Kamo, een Nederlandstalige creatieve en artistieke zomerstage voor kinderen tussen 5 en 12 jaar. Vertrekkende vanuit klanken, die ontstaan uit vreemde voorwerpen, wordt gaandeweg met de begeleiders een eigen verhaal opgebouwd. De hele week wordt de fantasie van de kinderen losgeweekt via zang, theater, dans en tekeningen. Op de laatste dag kunnen de ouders, familieleden en vrienden komen genieten van het eindresultaat. Een weekje boordevol speelplezier en zinvolle tijdsbesteding dat het kind laat groeien in zijn of haar creativiteit. Voor en na de activiteiten is er opvang voorzien (7u45 tot 18u) zodat de ouders die week gewoon kunnen doorwerken. In de lage deelnameprijs (tussen 35 euro en 70 euro, afhankelijk of u al dan niet in de gemeente woont of school loopt), zijn er eveneens warme maaltijden begrepen. Aangezien er met de kinderen zeer persoonlijk en intensief wordt samengewerkt zijn de plaatsen beperkt (max. 27 kinderen). Snel inschrijven is dus de boodschap. Meer info: Gemeentelijke Jeugddienst Sint-Agatha-Berchem Koning Albertlaan te 1082 Brussel (open alle werkdagen tussen 8u30 en 12u). Tel. 02/464 04 86 of met het kabinet van Peter Decabooter, Schepen van Nederlandstalige Jeugd tel. 02/464 04 53.

Peter Decabooter
Schepen Nederlandstalige Aangelegenheden en Gelijke Kansen

Jubilés• Jubilea

Noces de Diamant

Félicitations aux époux Tassenoy-Van Holsbeeck qui ont célébré leurs Noces de Diamant (60 ans de mariage) ce samedi 21 février dernier. Marcel Tassenoy et Georgia Van Holsbeeck se sont mariés à Schaerbeek le 21 février 1949 et habitent notre commune depuis le 5 mars de la même année. ◀◀

▶▶ Félicitations aux époux Van Muylder-Claeys qui ont célébré leurs Noces d'Or (50 ans de mariage) ce samedi 28 février 2009. Jan Van Muylder et Jeanne Claeys se sont mariés à Saint-Gilles le 28 février 1959 et sont domiciliés dans notre commune depuis le 12 février 1979.

▶▶ Félicitations aux époux Steven-Dobbels qui ont célébré leurs Noces de Brillant (65 ans de mariage) ce samedi 7 mars dernier. Laurens Steven et Georgette Dobbels se sont mariés à Tournai le 29 janvier 1944 et habitent notre commune depuis le 12 février 1986..

Félicitations aux époux Lequeux-Vantongelen qui ont célébré leurs Noces d'Or (50 ans de mariage) ce samedi 21 mars 2009. Maurice Lequeux et Jeannine Vantongelen se sont mariés à Berchem-Sainte-Agathe le 21 mars 1959 et n'ont, depuis, plus quitté notre commune! ◀◀

▶▶ Félicitations aux époux Barbé-Steenwegen qui ont célébré leurs Noces de Platine (70 ans de mariage !) ce samedi 21 mars dernier. Henri Barbé et Jeanne Steenwegen se sont mariés à Molenbeek le 18 mars 1939 et habitent notre commune depuis le 15 janvier 1955.

Félicitations aux époux Egerickx-Raskin qui ont célébré leurs Noces d'Or (50 ans de mariage) ce samedi 28 mars dernier. Louis Egerickx et Jeannine Raskin se sont mariés à Woluwe-Saint-Lambert le 28 mars 1959 et habitent Berchem-Sainte-Agathe depuis le 30 juin 1967. ◀◀

Un Conseil consultatif de la politique des personnes handicapées

Suite à l'appel lancé par la commune concernant l'amélioration de sa politique relative aux personnes handicapées, nous sommes heureux de constater que de nombreux organismes et acteurs locaux se sont fait connaître auprès de l'échevin en charge des personnes moins-valides. Ceci témoigne de la réalité des besoins en la matière et du souci de nombreux habitants de renforcer la concertation et le dialogue avec la commune sur les questions qui touchent les personnes ayant un handicap.

Soucieux de répondre à la nécessité d'intégrer davantage les besoins des personnes handicapées dans la politique communale, le Conseil Communal a instauré un Conseil Consultatif de la Politique des personnes handicapées en séance du 29/04/09. Ce Conseil consultatif a pour objectif d'émettre des avis aux autorités communales en vue d'améliorer l'autonomie et la qualité de vie des personnes moins-valides. ●

Een Adviesraad voor het beleid betreffende personen met een handicap

De oproep van de gemeente voor de verbetering van haar beleid betreffende personen met een handicap is succesvol geweest. Veel instellingen en verenigingen die actief zijn op dit gebied te Sint-Agatha- Berchem hebben zich kenbaar gemaakt bij de bevoegde schepen. Dit getuigt van de ware nood hieromtrent en van de wil van vele bewoners om het overleg en de dialoog met de gemeente te versterken in verband met vragen en problemen betreffende personen met een handicap.

Daar de Gemeenteraad zich van bewust was van de noodzaak om de behoeften van personen met een handicap beter in het gemeentebeleid te integreren, heeft die een Adviesraad voor het beleid betreffende personen met een handicap opgericht in zijn zitting van 29/04/09. Deze adviesraad heeft als doel advies te verlenen aan de gemeentelijke autoriteiten m.b.t. de verbetering van de autonomie en de levenskwaliteit van de mindervalieden. ●

Vincent Riga
Echevin de la politique des personnes à mobilité réduite
Schepen van het beleid van de personen met een handicap

De pingpongvrienden van Sint-Agatha-Berchem (erkend door de VGC en de gemeente Sint-Agatha-Berchem)

De pingpongvrienden komen wekelijks (ook in de vakantieperiodes) bijeen om op een recreatieve manier aan sport te doen. Er zijn 5 pingpongtafels en we spelen beurtelings tegen elkaar. Geen competitie maar gewoon voor het plezier. Zowel gevorderden als beginnelingen zijn welkom. Wie nog geen pingpongpalet heeft kan er eentje lenen. Nadien kan men ook douchen. Zaalsportschoenen zijn noodzakelijk. U kunt betalen per keer of per seizoen. Iedereen is van harte welkom.

Wanneer?
Elke donderdag van 20 tot 22 u.

Waar?
Gemeentelijk sportcomplex (zaal A)
Lusthuizenstraat, 1
1082 Sint-Agatha-Berchem

Deelname in de kosten?
€ 1,50 per avond / studenten slechts € 1,00.
Seizoenskaart: € 30,00 / studenten slechts € 20,00.
(voor 42 speeldagen per jaar / niet geldig in juli en augustus).

Meer info?
Peter Decabooter – voorzitter – tel: 0497/64 40 44

Tournoi de football du Bourgmestre

Le Service des sports de Berchem-Sainte-Agathe organise en collaboration avec le conseil consultatif des sports, le tournoi de football du Bourgmestre du 18 au 22 août 2009 sur les terrains de foot du complexe sportif communal. Chaque équipe participante (maximum 8) jouera 3 matchs de 2 x 25 minutes. Les finales du tournoi auront lieu le samedi 22 août 2009 à partir de 13h30.

Michaël Vande Mynsbrugge
Echevin des Sports

Voetbaltornooi van de Burgemeester

De sportdienst van Sint-Agatha-Berchem organiseert, in samenwerking met de adviesraad voor de sport, het voetbaltornooi van de Burgemeester van 18 tot en met 22 augustus 2009 op de voetbalterreinen van het gemeentelijk sportcomplex. Elke deelnemende ploeg (maximum 8) speelt 3 wedstrijden van 2 x 25 minuten. De finaledag van het tornooi vindt plaats op zaterdag 22 augustus 2009 vanaf 13u30.

Michaël Vander Mynsbrugge
Schepen van Sport

ELECTIONS DU 7 juin 2009

QUI VOTE AUX RÉGIONALES ET AUX EUROPÉENNES?

Les Belges, ayant leur résidence principale à Berchem-Sainte-Agathe et âgés d'au moins 18 ans au 7 juin 2009 doivent voter pour les élections (sauf cas de suspension ou d'exclusion des droits électoraux prévus par la loi).
Les citoyens ressortissants de l'Union Européene qui ont fait préalablement la demande de s'inscrire sur les listes (avant le 1er avril 2009).

Dispenses de vote et vote par procuration :
Des dispenses de vote sont autorisées au cas où vous ne seriez pas en mesure de vous déplacer pour des raisons médicales ou professionnelles par exemple. Par ailleurs, les électeurs, empêchés de voter personnellement, peuvent émettre leur vote en donnant procuration à un autre électeur. La procuration doit être rédigée sur un formulaire officiel qui est délivré gratuitement par l'administration communale ou via www.berchem.net ou sur le site www.election.fgov.be. Vous pouvez obtenir des renseignements et des formulaires par courrier en téléphonant ou en envoyant un courriel au service Population-Etat civil ou en les demandant aux guichets.

QUAND VOTER ?

Les bureaux de vote seront accessibles aux électeurs **de 8h00 à 15h00.** Les personnes se trouvant dans les bureaux de vote au moment de la fermeture seront autorisées à voter après 15 heures. **Nous vous conseillons de ne pas venir voter entre 10h00 et 13h00, heures de grande affluence.**

COMMENT ALLER VOTER?

Evitez de vous rendre en voiture à votre bureau de vote! Des difficultés de circulation et de stationnement sont à prévoir.

En vélo
Deux espaces réservés au stationnement des vélos seront aménagés sur la place du Roi Baudouin ainsi que dans le hangar communal contigu à la salle des fêtes. Vous pourrez y déposer vos vélos en toute sécurité.

Personnes à mobilité réduite et personnes âgées
Les personnes à mobilité réduite et les personnes âgées éprouvant des difficultés à marcher pourront être déposées en voiture devant l'entrée des bureaux (le long de l'école place du Roi Baudouin, rue des Soldats ou à l'entrée de la salle des fêtes). Plusieurs emplacements de stationnement seront également réservés pour les personnes à mobilité réduite le long de l'école communale et près de la salle des fêtes.

Attention : Les personnes moins valides qui doivent se rendre aux bureaux 62 à 67 et 70 à 71 y accèderont par l'entrée de la rue des Soldats 19. L'accès aux bureaux 68 et 69 se fera pour les personnes à mobilité réduite par l'entrée principale de l'école, Place du Roi Baudouin.
Une signalisation spécifique sera prévue pour eux. **Du personnel communal sera spécialement à leur service pour les aider et les guider vers les bureaux de vote.** ●

Au cas où vous auriez encore des questions, n'hésitez pas à téléphoner au 02/464.04.13, à envoyer un message à elections@1082berchem.irisnet.be, un fax au 02/464.04.93 ou à rendre une visite aux guichets du service Population – Etat civil, avenue du Roi Albert 33.

Horaires d'ouverture:
Lundi, mardi et mercredi de 9 à 14h. - Jeudi de 9 à 14h. et de 16 à 19h. - Vendredi de 9 à 13h.

Les guichets du service population et état-civil seront ouverts le jour du scrutin au cas où vous auriez un problème quelconque.

Memento électoral

1. Munissez-vous de votre carte d'identité et de votre convocation électorale
2. Pour ceux qui disposent d'une procuration, munissez-vous également de la procuration et de la convocation électorale de la personne que vous représentez. Procédez d'abord au vote par procuration avant de d'effectuer votre propre devoir électoral.
3. Evitez de venir voter entre 10 et 13h, moment de la journée où l'affluence devant les bureaux de vote et les isoloirs est la plus grande.
4. Evitez autant que possible de vous déplacer en voiture.
5. Si vous craignez le vote informatisé, n'hésitez pas à venir aux simulations qu'organise votre administration communale aux dates reprises ci-dessous. Renseignements par téléphone au 02/464.04.13.

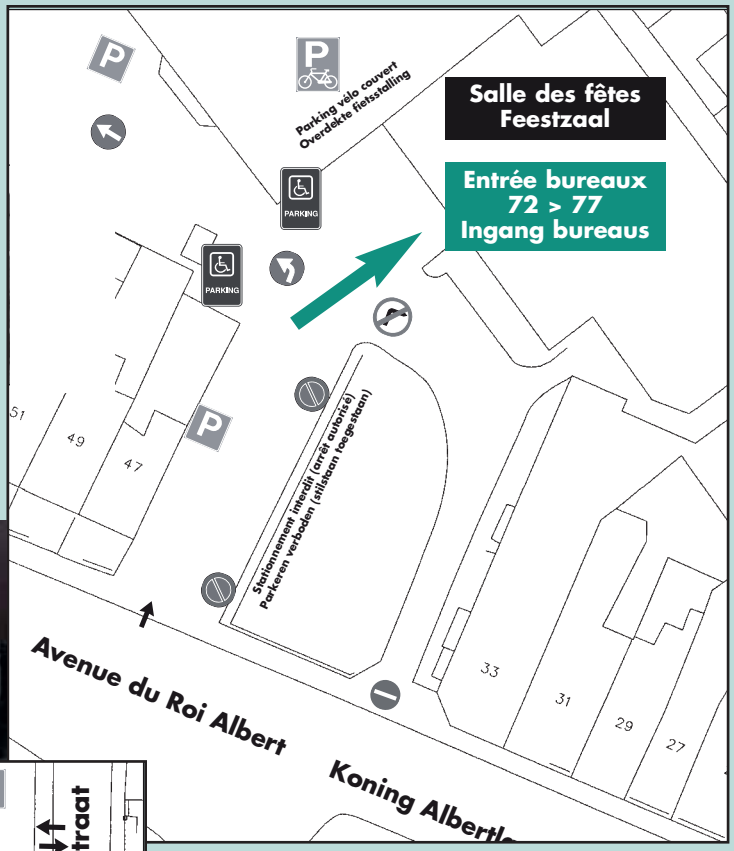
Plus d'infos en rubrique « Actualités » du site communal www.berchem.net ou sur www.elections.fgov.be

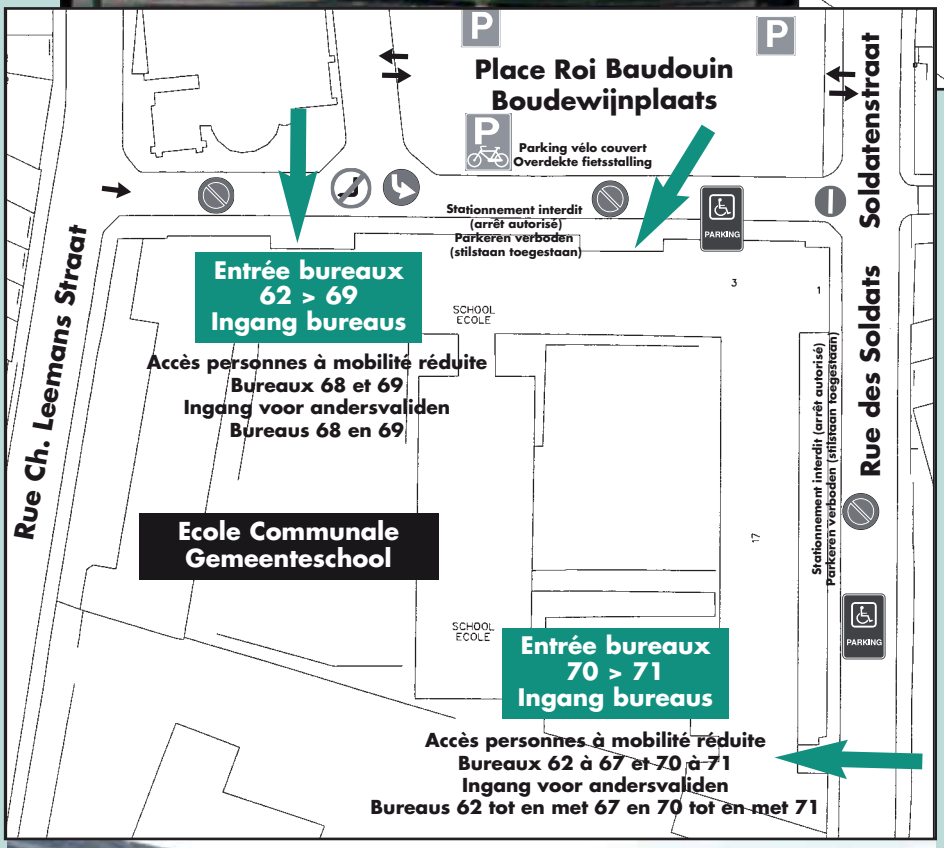
OÙ VOTER?

L'Administration Communale met 16 bureaux de vote à votre disposition pour un total de 96 isoloirs.

Sur la convocation électorale (que vous avez reçue le 26 mai 2007 au plus tard) sont indiqués le numéro du bureau de vote et l'adresse auxquels vous devez vous rendre●

- **bureaux 62 à 67 : place du Roi Baudouin, école communale, entrée centrale.**
- **bureaux 68 et 69 : place du Roi Baudouin, école communale, entrée centrale.**
- **bureaux 70 et 71 : école communale gardienne, entrée par la rue des Soldats 19.**
- **bureaux 72 à 77 : salle des fêtes, avenue du Roi Albert 33.**





WAAR STEMMEN ?

Het gemeentebestuur stelt 16 stembureaus tot uw beschikking, goed voor 96 stemhokjes in totaal.

Op uw oproepingsbrief (die u ontvangt hebben ten laatste op 26 mei 2007) staat het nummer van het stembureau vermeld, evenals het adres waar u dient te stemmen : ●

- **bureaus 62 tot 67 : Koning Boudewijnplein, gemeenteschool, centrale ingang.**
- **bureaus 68 tot 69 : Koning Boudewijnplein, gemeenteschool, centrale ingang.**
- **bureaus 70 tot 71 : gemeentelijke kleuterschool, ingang Soldatenstraat 19.**
- **bureaus 72 tot 77 : feestzaal, Koning Albertlaan 33.**

VERKIEZINGEN van 7 juni 2009

WIE MAG STEMMEN VOOR DE EUROPESE EN REGIONALE VERKIEZINGEN ?

De Belgen, die hun hoofdverblijfplaats hebben te Sint-Agatha-Berchem en tenminste 18 jaar zijn op 7 juni 2009, moeten stemmen voor de verkiezingen (behalve in de gevallen van opschorting en uitsluiting van het recht tot stemmen voorzien door de wet).

Belgen verblijvend in het buitenland en die zich op de kiezerslijsten hebben laten inschrijven.

Vrijstelling van stemming en stemmen met een volmacht :
Vrijstellingen zijn toegestaan indien u niet in de mogelijkheid verkeert om uzelf te verplaatsen, bijvoorbeeld omwille van medische of beroepsredenen. De kiezers, die verhinderd zijn en niet persoonlijk kunnen stemmen, mogen hun stem uitbrengen door een volmacht te geven aan een andere kiezer. De volmacht moet opgesteld zijn op een officieel formulier dat gratis ter beschikking wordt gesteld door het gemeentebestuur of via www.berchem.net of www.verkiezingen.fgov.be
U kan inlichtingen en formulieren verkrijgen door te schrijven, te bellen of een mailbericht te sturen naar de dienst Bevolking-Burgerlijke Stand, of door u te wenden tot het personeel aan de loketten.

WANNEER STEMMEN ?

De stembureaus zijn open **vanaf 8 uur en tot 15 uur.** Personen, die zich nog in de stembureaus bevinden op het ogenblik van sluiting, mogen na 15 uur stemmen. **Wij raden u aan om niet te komen stemmen tussen 10 en 13 uur, want dan is het namelijk zeer druk.**

HOE GAAN STEMEN ?

Laat de auto thuis! Er zullen zich waarschijnlijk verkeers- en parkeerproblemen voordoen.

Met de fiets
Er zullen twee ruimten worden voorbehouden voor fietsen op het Koning Boudewijnplein, evenals in de gemeentelijke loods naast de feestzaal. U kan er uw fiets in alle veiligheid achterlaten.

Personen met een beperkte mobiliteit en bejaarden
Personen met een beperkte mobiliteit en bejaarden, die moeilijk te been zijn, zullen met de auto mogen worden afgezet voor de ingang van de bureaus (langsheen de school op het Koning Boudewijnplein, de Soldatenstraat of aan de ingang van de feestzaal). Ook zullen verschillende parkeerplaatsen worden voorbehouden aan personen met een beperkte mobiliteit langsheen de gemeenteschool en nabij de feestzaal.

Opgelet: Andersvaliden die zich moeten begeven naar de bureaus 62 tot 67 en 70 tot 71 zullen toegang hebben via het nr 19 van de Soldatenstraat. Personen met een beperkte mobiliteit zullen toegang hebben tot de bureaus 68 en 69 via de hoofdingang van de school, op het Boudewijnplein.
Er wordt een speciale bewegwijzering voorzien. **Er zal gemeentepersoneel tot hun dienst staan om hen te helpen en te begeleiden naar de stembureaus.** ●

Indien u nog vragen heeft, aarzel niet om te bellen naar het nr 02/464.04.13, een mailbericht te sturen naar het adres verkiezingen@1082berchem.irisnet.be, een faxbericht naar het nr 02/464.04.93 of om een bezoekje te brengen aan de loketten van de dienst Bevolking – Burgerlijke Stand, Koning Albertlaan 33.

Openingsuren:
Op maandag, dinsdag en woensdag van 9 tot 14uur – Op donderdag van 9 tot 14 uur en van 16 tot 19 uur.
Op vrijdag van 9 tot 13 uur.

De loketten van de dienst Bevolking – Burgerlijke Stand zullen open zijn op de dag van de verkiezingen, voor het geval u een of ander probleem heeft.

Belangrijke tips voor de verkiezingen

1. Vergeet vooral uw identiteitskaart en oproepingsbrief niet.
2. Personen, die beschikken over een volmacht, moeten eveneens in het bezit zijn van de volmacht en de oproepingsbrief van de persoon die zij vertegenwoordigen. Stem eerst per volmacht voor uw eigen stem uit te brengen.
3. Indien mogelijk, kom niet stemmen tussen 10 en 13 uur, want dit is het ogenblik van de dag waarop het zeer druk is aan de stembureaus en in de stemlokalen.
4. Indien mogelijk, laat de auto thuis.
5. Indien u niet vertrouwd bent met het elektronisch stemmen, aarzel niet om de simulaties bij te wonen die uw gemeentebestuur organiseert op de data die hier-onder worden vermeld. Telefonische inlichtingen op het nummer 02/464.04.13.

Meer informatie in de rubriek « Nieuws » op de gemeentelijke website www.berchem.net of op de website www.verkiezingen.fgov.be

Départ de Georges Gilis, Président du CPAS

Nous souhaitons remercier Mr Gilis pour son investissement au sein du CPAS et ce durant ses 14 années de Présidence.
C'est grâce à lui que le CPAS a subi une métamorphose; une structure plus solide fut installée et le CPAS a pu grandir afin de pouvoir assumer toutes les tâches qui lui sont confiées.
Les institutions du CPAS sont aujourd'hui prêtes à assumer les défis de l'avenir. Cette évolution n'eut pas été possible sans le soutien et l'encadrement de notre Président.
Nous lui souhaitons une pension bien méritée, mais sommes certains qu'il a encore des projets intéressants et qu'il ne fuira pas de nouveaux défis.
Nous lui souhaitons succès et bonheur.

Afscheid van Georges Gilis, Voorzitter van het OCMW

Wij wensen de heer G. Gilis te danken voor zijn inzet binnen het OCMW gedurende de 14 jaar van zijn voorzitterschap.
Dankzij hem onderging het OCMW een zekere metamorfose, kwam er structuur in ons OCMW en konden we groeien om al de taken die ons werden toevertrouwd, aan te kunnen. Dit was zeker geen gemakkelijke opdracht, maar de heer G. Gilis is er met brio in geslaagd om deze tot een goed einde te brengen.
De instellingen van het OCMW staan vandaag sterker dan ooit en kunnen de uitdagingen van toekomst probleemloos aan. Heel deze evolutie zou niet mogelijk zijn geweest zonder de steun en het advies van onze voorzitter.
Wij wensen hem een welverdiend pensioen, maar zijn er van overtuigd dat hij nog heel wat interessante projecten op stapel heeft staan en nieuwe uitdagingen vast niet uit de weg zal gaan.
Wij wensen hem het allerbeste. ●

Raymond Geysenbergh
Secrétaire CPAS - OCMW-secretaris

De gauche à droite: Madame Gilis, Monsieur Gilis, Monsieur Gooskens; Bourgmestre Honoraire, Monsieur Riguelle, Bourgmestre

Van links naar rechts: Mevrouw Gilis; Mijnheer Gilis, Mijnheer Gooskens; Ere Burgemeester, Mijnheer Riguelle, Burgemeester

JEAN-FRANÇOIS CULOT, NOUVEAU PRÉSIDENT DU CPAS

Après avoir obtenu un diplôme en sciences sociales, Jean-François Culot a suivi des études complémentaires dans le domaine de la comptabilité et des finances. Au niveau professionnel, il a eu l'occasion de relever nombre de défis intéressants : il a contribué au démarrage des premiers CEFA (Centre de Formation en Alternance) en Communauté Française, a donné cours dans l'enseignement pour adultes, a travaillé dans un grand groupe bancaire et exercé des responsabilités dans des activités de financement et de conseils aux grandes entreprises non-marchandes. Finalement, Jean-François Culot est devenu directeur financier de la mutualité St-Michel. Après avoir été conseiller au CPAS durant 5 ans, il assume la fonction de Président. La présidence d'un CPAS est une tâche particulièrement importante et vaste.
Pensons au service social, la Maison de Repos, le Centre de Soins de jour, le service d'aide à domicile et de repas chauds, la gestion du patrimoine immobilier et le Centre Hospitalier Valida où il siège bénévolement au sein du Conseil d'Administration. De tous les défis dont le CPAS a la charge, il veut engager la lutte contre la pauvreté, favoriser l'insertion socio-professionnelle et se pencher sur les problèmes relatifs au vieillissement de la population. De plus en plus de personnes faisant appel au service social, et surtout au service médiation de dettes, l'ambition du service social est dès lors de développer des outils de prévention, d'assurer un accueil de qualité et un véritable accompagnement social des personnes qui s'adressent au CPAS. Soutenu par un personnel particulièrement motivé et compétent qui s'investit quotidiennement afin d'assurer les objectifs et d'offrir un service de qualité, le Président mettra tout en oeuvre pour mettre à disposition les moyens nécessaires.●

JEAN-FRANÇOIS CULOT, NIEUWE VOORZITTER VAN HET OCMW

Na het behalen van een licentie in de sociale wetenschappen, volgde hij een extra opleiding boekhouding en financiën. Op professioneel vlak kende hij vele interessante uitdagingen: hij werkte mee aan het opstarten van de eerste CEFA's (Centres de Formation en Alternance - Centra voor Deeltijds Onderwijs) binnen de Franse Gemeenschap, gaf les in het volwassenenonderwijs, was actief binnen een grote bankgroep, droeg verantwoordelijkheden qua financiering van en advies aan grote bedrijven uit de non-profitsector en werd uiteindelijk financieel directeur van het ziekenfonds St-Michel. Na 5 jaar actief te zijn geweest als raadslid van het OCMW neemt hij nu het voorzitterschap op. Het voorzitterschap van een OCMW is een zeer belangrijke en omvangrijke taak. Denken we maar aan de sociale dienst, het rusthuis, het dagverzorgingscentrum, de dienst voor thuishulp en thuisbezorgde maaltijden, het beheer van het patrimonium en het ziekenhuis Valida, waarvan hij op vrijwillige basis lid is van de raad van bestuur. Van alle uitdagingen waar het OCMW mee te maken heeft, wil hij in de eerste plaats de strijd aanbinden tegen de armoede, de socioprofessionele integratie bevorderen en de problemen aanpakken die verband houden met de vergrijzing. Meer en meer mensen kloppen bij de sociale dienst, waaronder de dienst schuldbemiddeling. Het is dan ook de ambitie van onze sociale dienst om preventiemiddelen te ontwikkelen en te zorgen voor een degelijk onthaal en een daadwerkelijke sociale begeleiding. Dannkzij de ondersteuning van bijzonder gemotiveerde en competente medewerkers, die zich dagelijks inzetten om alles in goede banen te leiden en om een kwaliteitsvolle dienstverlening aan te bieden, zal de Voorzitter er alles aan doen om de nodige middelen ter beschikking te stellen.●

Jean-François Culot

C.P.A.S•O.C.M.W

Le service d'aide aux familles et aux personnes agées et repas à domicile du CPAS

Le service d'Aide aux familles a pour mission d'apporter une aide matérielle aux personnes qui ne sont plus en mesure momentanément ou pour une période plus longue de réaliser les tâches de la vie quotidienne. Il offre un soutien dans les tâches concrètes indispensables au bien-être et au maintien à domicile.

Trois types de services sont proposés :

Les aides familiales fournissent une aide matérielle à travers les soins corporels, les courses, la lessive, le repassage, la préparation des repas, les démarches administratives, le petit entretien... et offrent une écoute aux personnes seules qui éprouvent le besoin de partager leurs difficultés.
Les aides ménagères assurent l'entretien du logement.
Des repas adaptés au régime des personnes sont livrés à domicile du lundi au vendredi (les repas du week-end sont livrés le vendredi).

Le personnel du service est encadré et suit un programme de formation continue afin d'offrir au bénéficiaire un service de qualité. Une visite à domicile est effectuée par l'assistante sociale lors de chaque demande afin d'évaluer les besoins du bénéficiaire et d'établir avec lui un projet d'aide à domicile. ●

A qui s'adresse le service ?

A toute personne confrontée à une incapacité physique ou mentale, même temporaire, survenue suite à une maladie, un handicap, un accident, une grossesse difficile, une dépression...

Quels sont les tarifs ?

Le prix de ces services est calculé proportionnellement aux revenus des bénéficiaires.

Vous désirez plus d'informations ?

Prenez contact avec Madame DHOOP, assistante sociale au 02/482.13.05 ou avec Madame CLAIS, assistante administrative au 02/482.13.35.

Le C.P.A.S. de Berchem-Sainte-Agathe

Maison de Repos et de soins "Val des Fleurs"

ENGAGE:

Un(e) infirmier(e) gradué(e) ou breveté(e) - Contrat à durée indéterminée, pour le service de jour.
Travail dans une équipe multidisciplinaire. Valorisation de l'ancienneté de travail, programme de formation attractif, chèques-repas et intervention dans l'assurance soins de santé..

et

Centre de soins de jour "Tournesol"

ENGAGE:

Un(e) infirmier(e) gradué(e) ou breveté(e) à temps plein, contrat de remplacement. Travail dans une équipe multidisciplinaire, pas de prestations de week-ends. Valorisation de l'ancienneté de travail, programme de formation attractif, chèques-repas et intervention dans l'assurance soins de santé

Lettre de sollicitation et CV à envoyer à Véronique Van Damme, Directrice GRH, Avenue du Roi Albert, 88 à 1082 Bruxelles ou téléphoner au numéro 02/482.13.21
Email: vvandamme@cpasberchem.irisnet.be

De dienst gezins- en bejaardenhulp en thuisbezorgde maaltijden van het OCMW

De dienst Gezinshulp heeft als taak materiële hulp te bieden aan personen die tijdelijk of gedurende langere duur niet meer in staat zijn de taken van het dagdagelijkse leven te volbrengen. De dienst biedt steun bij het uitvoeren van concrete taken die noodzakelijk zijn voor het welzijn en voor het behoud van de personen in hun eigen woonomgeving.

Er worden drie vormen van hulp aangeboden:

De gezinshelpsters verschaffen materiële hulp via lichaamsverzorging, boodschappen, wassen, strijken, bereiding van maaltijden, administratieve verrichtingen, klein onderhoud, ... en bieden een luisterend oor aan de alleenstaanden die de behoefte voelen iemand deelgenoot te maken van hun moeilijkheden.
De huishoudhelpsters staan in voor het onderhoud van de woning.
De maaltijden, die aangepast zijn aan het dieet van de personen, worden van maandag tot vrijdag thuisbezorgd (de maaltijden voor het weekend worden op vrijdag geleverd).

Het personeel van de dienst wordt omkaderd en volgt doorlopend vormingsprogramma's om de begunstigden een kwaliteitsvolle dienst te kunnen aanbieden. Bij elke nieuwe aanvraag wordt er een thuisbezoek afgelegd door de sociale assistente om de behoeften van de begunstigde te evalueren en om met hem of haar een project op te stellen voor de thuishulp. ●

Tot wie richt de dienst zich?

Tot iedere persoon die geconfronteerd wordt met een fysieke of mentale ongeschiktheid, zelfs van tijdelijke aard, als gevolg van ziekte, handicap, ongeval, moeilijke zwangerschap, depressie, ...

Wat zijn de tarieven?

De prijs van deze diensten staat in evenredigheid met het inkomen van de begunstigde.

Meer weten?

Neem dan contact op met mevrouw DHOOP, sociale assistente op het nummer 02/482.13.05 of met mevrouw CLAIS, administratieve assistente op het nummer 02/482.13.35

Het O.C.M.W. van Sint-Agatha-Berchem

Rust- en Verzorgingstehuis "Bloemendal"

WERFT AAN:

Een halftijdse gegradueerde of gebrevetteerde verpleegkundige (M/V), Contract van onbepaalde duur, in dagdienst.
Gunstige condities.

en

Dagverzorgingscentrum "Zonnebloem"

WERFT AAN:

Een voltijdse gegradueerde of gebrevetteerde verpleegkundige (M/V), Vervangingscontract.
Geen week-ends, gunstige condities.

Motivatiebrief en CV te richten aan Mevr. Anne-Marie DETRAMASURE, Directrice van het Rust- en Verzorgingstehuis "Bloemendal", Koning Albertlaan, 88 te 1082 Brussel of te bellen op het nummer 02/482.13.21

LE PRINTEMPS EST DE RETOUR !

LE TENNIS CLUB HIRONDELLE EST RÉOUVERT

Situé dans un cadre de verdure remarquable, le Royal Tennis Club Hirondelle permet à ses membres de profiter pleinement de la nature tout en pratiquant leur sport favori, le tennis. Situé rue Openveld, derrière l'école communale, l'Hirondelle propose 4 terrains extérieurs en brique pilée - dont 3 éclairés - accessibles de 9h à 23h de début avril jusqu'à la mi-octobre.
Une section pétanque (3 pistes), une table de ping-pong, un terrain de badminton, une section scrabble et une section bridge complètent les possibilités de délassement.
Le club-house, avec son bar et son restaurant reconnu pour sa qualité dans tous les clubs de la région bruxelloise, mais aussi avec sa grande terrasse et son très beau jardin, offre une vue imprenable sur tous les terrains de tennis.
Le R.T.C. Hirondelle conjugue convivialité avec esprit de famille, loisir avec détente, activité sportive avec beauté de la nature environnante.
Pour tout renseignement, vous pouvez vous informer auprès des responsables des sections tennis, pétanque, bridge et scrabble mentionnés sur le site :
www.rtchirondelle.be
info: 02/468.05.73 (club-house)

L'ONE recherche des bénévoles !

La consultation ONE des nourrissons de Berchem-Sainte-Agathe recherche des bénévoles pour assurer l'accueil des parents et de leurs enfants durant les séances de consultation.
Pour tout renseignement, veuillez contacter
Joëlle Sarrand au 0494/68.07.16

Théâtre de rue à Berchem-Sainte-Agathe ce 6 juin:

le Visueel Festival Visuel 2009: plus qu'un Festival !

Ce Festival haut en couleurs au programme hors du commun sera présent sur trois scènes: dans la cour du Centre culturel francophone le Fourquet, devant le Gemeenschapscentrum De Kroon et dans le Parc communal de la Villa Pirsoul. Tous les genres des arts de la rue y seront présents. Rempli d'humour et d'adresse artistique, ce Festival offre à Berchem un florilège des meilleurs talents internationaux depuis plusieurs années. Fruit d'un an de prospection par les deux centres culturels locaux, il illustre à merveille la belle complicité « Symbiose 1082 » qui réunit toutes les institutions culturelles communales, au-delà des frontières linguistiques. En partenariat, pour l'organisation, avec différentes associations et institutions communales et plus particulièrement le Comité Officiel des Fêtes. ●

Info sur www.visueelfestivalvisuel.com ou au 02/469 26 75

Straattheater in Sint-Agatha-Berchem op 6 juni:

het Visueel Festival Visuel 2009 is zoveel meer dan een zoveelste festival!

Dit kleurrijke Festival met een wel zeer bijzonder programma speelt zich af op drie podia: op de binnenplaats van het Franstalige culturele centrum 'le Fourquet', voor het Gemeenschapscentrum De Kroon en in het gemeentelijke park aan Villa Pirsoul. Alle uitingen van straattheater komen hier aan bod. Humor en talent staan centraal. Het Festival is intussen uitgegroeid tot een gevestigde waarde in festivalland en weet al meerdere jaren internationaal talent warm te maken voor een performance in onze gemeente. Dat beide lokale culturele centra een jaar lang samen op zoek gaan naar het beste van het beste is weer eens een schitterend voorbeeld van het "Symbiose 1082" project dat alle culturele instellingen van onze gemeente over de taalgrenzen heen harmonisch weet samen te brengen. De algemene organisatie van het festival wordt uiteraard opgezet in samenwerking met de verschillende verenigingen en instellingen die onze gemeente rijk is en in het bijzonder met de hulp en de steun van het Officiële Feestcomité. ●

Meer weten? www.visueelfestivalvisuel.com of op het nummer 02/482 00 10

Exposition d'art du 5 au 7 juin 2009: le patrimoine pictural berchemois mis à l'honneur

Le Comité Officiel des Fêtes (COF) organisera dans le cadre de la kermesse de printemps une exposition de peintures faisant partie du patrimoine communal. Vous aurez l'occasion de découvrir des œuvres qui ornent les bâtiments administratifs et d'admirer des tableaux du peintre berchemois Jacques Dormont récemment acquis par la commune. La salle culturelle de l'ancienne église sera réservée à la rétrospective Jacques Dormont. Les caves du centre culturel De Kroon seront consacrées aux peintres ayant souvent eu un lien très particulier avec notre commune, tels que Léon Vannueten, René Bertels, Jean Van Cleemput, Paul Magosse. Le COF vous accueillera les samedi 6 et dimanche 7 juin 2009 de 13h à 18h.●

Michaël Vander Mynsbrugge
Echevin des Festivités

Kunsttentoonstelling van 5 tot 7 juni 2009: eerbetuiging aan het Berchemse schilderijenpatrimonium

In het kader van de lentekermis organiseert het Officieel Feestcomité (OFC) een tentoonstelling van schilderijen die deel uitmaken van het gemeentelijke erfgoed. Je kunt nu de kunstwerken ontdekken die doorgaans de wanden van de administratieve gebouwen sieren. Je kunt er ook de schilderijen van Jacques Dormont bewonderen, die de gemeente onlangs heeft aangekocht. In de kelders van het cultureel centrum De Kroon hangen werken van kunstenaars die een zeer bijzondere band hadden met onze gemeente, zoals Léon Vannueten, René Bertels, Jean Van Cleemput en Paul Magosse. Het OFC heet je alvast op zaterdag 5 en zondag 6 juni 2009 van 13.00 tot 18.00 uur van harte welkom.●

Michaël Vander Mynsbrugge
Schepen van de Festiviteiten

Tous les vendredis, c'est marché à Berchem!

Les Etablissements Charves, qui gèrent le marché hebdomadaire de Berchem-Sainte-Agathe, et le Collège des Bourgmestre et Echevins vous offraient ce vendredi 25 avril dernier une petite réception dans une ambiance bien sympa! Du monde, beaucoup de soleil et une température agréable pour cette première !
Ci-contre quelques photos de la réception.
Marché hebdomadaire de Berchem-Sainte-Agathe - Place du Roi Baudouin - tous les vendredi après-midi de 14 à 18h. ●

Michaël Vander Mynsbrugge
Echevin du Commerce

Vrijdag, marktdag in Berchem!

Etablissements Charves, de beheerders van de wekelijkse markt in Sint-Agatha-Berchem, en het College van burgemeester en schepenen organiseerden op vrijdag 25 april een gezellige receptie waar de sfeer meteen goed in zat! Heel veel volk, heel veel zon en heel aangename temperaturen maakten van deze première een onvergetelijk gebeuren!
Bijgevoegd twee foto's van de receptie.
Wekelijkse markt in Sint-Agatha-Berchem - Koning Boudewijnplein – iedere vrijdagnamiddag van 14.00 tot 18.00 uur. ●

Michaël Vander Mynsbrugge
Schepen van Handel

Basket en Liberté : tournoi gratuit ouvert à tous

Le service des sports et le service prévention organisent, en collaboration avec Promo-Jeunes, le tournoi Basket en Liberté. Ce tournoi de basket de rue aura lieu le mercredi 19 août 2009 sur la Place du Roi Baudouin.
Programme : 3 contre 3 : rencontres de streetbasket
Hotshot : 60 secondes pour marquer un maximum de paniers
Dunk contest : les gagnants sont élus par le public à l'applaudimètre.Matchs de 14 à 17h. Catégories : 8-12 ans, 13-16 ans et +17 ans. Equipes mixtes de 3 ou 4 joueurs.
Inscription gratuite le jour même de 11h à 13h sur la Place du Roi Baudouin. ●

Basket en Liberté – Street Basket: gratis tornooi – toegankelijk voor iedereen

De gemeentelijke sportdienst en de preventiedienst richten in samenwerking met Promo-Jeunes een Street Basket toernooi in. Dit Street Basketbalfestijn vindt plaats op woensdag 19 augustus 2009 op het Koning Boudewijnplein.
Programma: 3 tegen 3: street basket
Hotshot: maak zoveel mogelijk korven in 60 seconden
Dunk contest: publiek en applausmeter duiden winnaars aan
Wedstrijden van 14.00 tot 17.00 uur. Categorieën: 8-12 jaar, 13-16 jaar en +17 jaar. Gemengde teams van 3 of 4 spelers.
Gratis inschrijven op de dag zelf van 11.00 tot 13.00 uur op het Koning Boudewijnplein. ●

Sécurisation des abords du complexe sportif

Le complexe des sports vient de se doter d'un système de vidéosurveillance. Cette nouvelle initiative complète la pose de clôtures autour des terrains de football et de tennis réalisée en 2008. Ces deux systèmes préventifs limiteront sûrement tout acte malveillant ou toute tentative de déprédation de l'outil sportif communal. L'apport du système de vidéosurveillance est subsidié à 50 % par la Commission Communautaire Française. ●

Beveiling rond het sportcomplex

Het sportcomplex is onlangs uitgerust met een camerabewakingssysteem. Dit nieuwe initiatief vervolledigt de reeds in 2008 uitgevoerde werken, namelijk het plaatsen van omheiningen rond de voetbal- en tennisterreinen. Deze twee preventiemaatregelen zullen hopelijk kwaadwillige daden of pogingen tot vandalisme beperken. Het camerabewakingssysteem is voor 50 % door de Franse Gemeenschapscommissie gesubsidieerd. ●

Chèque sport

Beaucoup de familles ont des problèmes financiers et ne peuvent pas toujours payer le prix d'une affiliation à un club sportif, à un stage sportif ou le prix d'un équipement sportif pour leurs enfants. Demandez des chèques sports pour vos enfants de 6 à 18 ans avec un maximum de € 50,00 par enfant. Les usagers du CPAS, les chômeurs de longue durée, les familles monoparentales, les personnes bénéficiant d'un revenu de remplacement octroyé, soit par la mutuelle, soit sur base d'une allocation pour personne handicapée, et les familles qui ont un niveau de revenus qui ouvre le droit à une allocation d'études ont accès à ces chèques. La demande de chèques sports se fera au CPAS de Berchem-Sainte-Agathe, avenue de Selliers de Moranville, 120. **Contact : Madame Sylvie Decerf tél. : 02/482.13.55** ●

Michaël Vander Mynsbrugge
Echevin des Sports

Sportcheque

Heel wat gezinnen hebben het financieel moeilijk en kunnen voor hun kinderen niet altijd het lidmaatschap van een sportclub, een sportstage of de nodige sportkledij betalen. Vraag de sportcheques voor kinderen tussen 6 en 18 jaar aan; met een maximum van € 50,00 per kind. Wie financieel afhankelijk is van het OCMW, langdurig werklozen, eenoudergezinnen, wie geniet van een vervangingsinkomen toegekend door de mutualiteit of op basis van een bijslag voor gehandicapten en gezinnen met een inkomensniveau dat recht geeft op een studiebeurs, kan op dergelijke cheques aanspraak maken. De sportcheques moeten worden aangevraagd bij het OCMW aan de Selliers de Moranvillelaan 120. **Contactpersoon: mevrouw Sylvie Decerf – tel.: 02/482.13.55** ●

Michaël Vander Mynsbrugge
Schepen van Sport

Remise du mérite sportif

Afin de récompenser nos sportifs les plus méritants et de fêter la fin de la saison sportive 2008-2009, le service des Sports organisera la remise du mérite sportif le vendredi 12 juin 2009 à 20h à la salle communale des fêtes lors d'une réception sur invitation. Si vous avez réalisé des performances sportives durant cette saison, qu'elles soient individuelles ou par équipe, n'hésitez pas à en avertir, avant le 9 juin 2009, le Cabinet de l'Echevin des Sports.
Contact : Geneviève Lobelle – 02/464.04.78.●

Michaël Vander Mynsbrugge
Echevin des Sports

Huldiging van de verdienstelijkste sporters

Om onze meest verdienstelijke sporters te belonen en ook om het einde van het seizoen 2008-2009 te vieren zal de sportdienst op vrijdag 12 juni 2009 in de gemeentelijke feestzaal een prijsuitreiking organiseren, tijdens een receptie met uitnodiging. Als u sportprestaties tijdens dit seizoen hebt verwezenlijkt, dat zij individueel of per team zijn, aarzel niet om, voor 9 juni 2009, het Kabinet van de Schepen van Sport te verwittigen.
Contact : Geneviève Lobelle – 02/464 04 78. ●

Michaël Vander Mynsbrugge
Echevin des Sports

BIBLIOTHEQUE: RELANCE DU COMITE DES USAGERS

Conformément au décret sur la lecture publique de la Communauté française, notre bibliothèque communale s'est dotée d'un comité des usagers.
Son rôle est de remettre des avis sur toute question liée au fonctionnement de la bibliothèque (achat de livres, horaire d'accès, animations à envisager,...) ainsi que de susciter des collaborations autour de l'objectif de la promotion du livre et de la lecture. L'échevin de la bibliothèque et le bibliothécaire responsable participent à toutes les réunions et tiennent compte dans toute la mesure du possible des avis qui sont formulés.
Les collaborations et synergies avec le centre culturel sont bien évidemment encouragées.
Afin de relancer et d'étoffer ce comité des usagers, nous faisons un appel à toutes les personnes intéressées d'en faire partie.
Il suffit de le faire savoir au guichet de la bibliothèque en nous laissant vos coordonnées ou encore de nous contacter (02/465.87.90).●

Benoît SCHOONBROODT,
Echevin de la Culture

Fête de fin de saison au Fourquet !

Le vendredi 19 juin, rejoignez-nous pour fêter la fin de notre saison culturelle ! Retrouvons-nous autour d'une bonne table avant de nous laisser emporter par les rythmes de la fanfare moderne « Alimentation générale ». A l'étalage, un show survitaminé, aux saveurs et couleurs harmonieuses et envoûtantes, dansantes et exotiques ... nourrit les tympans et excite vos papilles ! En rayons, un soubassophone pour vous ouvrir l'appétit, une petite grosse caisse et une très claire, un banjo bien pimenté, deux trompettes, deux trombones et un sax ténor pour faire monter la sauce ! En promotions exceptionnelles, les compositions originales et les arrangements insolites de ses huit musiciens ... embrassent le groove sur la bouche. Ambiance de fête assurée !
Vendredi 19 juin – Apéro à partir de 19h00 – Concert à 19h30 – Au Fourquet – Repas: 13,00 € (apéro compris – boissons non comprises) – Réservations indispensables pour le repas au 02/469.26.75 ●

Le Fourquet

Centre culturel le Fourquet
Place de l'Eglise, 15
1082 Berchem-Sainte-Agathe
02/469.26.75
le.fourquet@chello.be
www.lefourquet.be

Bruxelles fait son cinéma

Du 11 au 20 juillet, Libération films propose d'offrir à quelques quartiers un petit air de vacances en proposant des séances gratuites de cinéma en plein air. Le samedi 18 juillet, venez découvrir, sur l'Esplanade de l'Ancienne Eglise, le film « Exils » de Tony Gatlif.

« Michou d'Auber »
Messaoud, 9 ans, est un enfant d'Aubervilliers. Parce que sa mère est malade, son père est obligé de le placer dans une famille d'accueil. Nous sommes en 1960, dans le contexte troublé des «événements» d'Algérie. Gisèle, mère «nourricière», décide de travestir l'identité de Messaoud aux yeux de la population de son village du Berry, mais aussi - et surtout - aux yeux de son mari Georges, ancien militaire. Messaoud devient alors Michel, Michou, et c'est sous cette identité, porté par l'affection de Georges et Gisèle, qu'il s'initie à une France profonde. Mais le mensonge de Gisèle, bientôt révélé, va mettre en péril cette relation naissante...

A l'Esplanade de l'Ancienne Eglise – Vers 21h45 – Une organisation de l'Echevinat de la culture en collaboration avec le Fourquet – Sous le patronage du Collège des Bourgmestre et Echevins. ●

Stage d'écriture et de photographie dans le cadre du projet « Jardins secrets » !

L'été, être reçu, deux à trois heures par jour, dans un jardin privé. Poser son sac, ses affaires, et prendre le temps de respirer. De humer l'air. Sentir la douce fraîcheur des pierres. Papoter. Rencontrer les propriétaires. Faire connaissance des gens et des lieux. Chacun notera ou photographiera scrupuleusement les événements minuscules qui ne manqueront pas de se produire, vols d'abeilles ou fissures dans l'écorce. Chacun dressera ainsi au fil des jours le portrait intimiste d'un havre de paix, lieu enchanteur d'habitude enfoui sous la stricte rigueur des façades. Puis, retrouver les autres stagiaires. Partager avec eux nos rencontres. Leur montrer nos découvertes. Réaliser ensemble un carnet de photographies et de textes impressionnistes.
Envie de nous faire découvrir votre jardin ? Envie de participer ? (...)
Plus d'informations ? Contactez Ariane Hanin au 02/469.26.75.

Si vous souhaitez recevoir les informations de votre Centre culturel gratuitement par courrier, par courriel ou via notre newsletter, n'oubliez pas de nous le signaler au 02/469.26.75 ou via notre site www.lefourquet.be !

Centre culturel le Fourquet – Place de l'Eglise, 15 – 1082 Berchem-Sainte-Agathe – 02/469.26.75 – info@lefourquet.be – www.lefourquet.be ●

Zinneke Parade 2010 !

A table!
Aan tafel!

Le thème est choisi !

Le thème "A Table!" a été largement plébiscité par le public bruxellois! La table avec ses plaisirs culinaires, d'accueil mais aussi déclinée de mille façons : table d'orientation, d'hôtes, de multiplication, des matières, de chevet, de la loi, table rase ... bref ! Déployons notre imagination !

Het thema is er !

Het thema 'Aan tafel !' werd bij ruime volksstemming door het Brusselse publiek gekozen ! De tafel met zijn culinaire geneugten, de tafel als ontvangst... maar een tafel kan zich ook op duizenden manieren aandienen : als vermenigvuldigingstafel, als inhoudstafel, als tafelen der wet, als tabula rasa... kortom ! Laten we onze verbeelding de vrije loop laten !

Comment décliner le thème ? Allons découvrir des artistes qui s'en sont emparé ?

Depuis le 22 avril, dans le cadre de l'installation "KAZE", une vingtaine d'artistes présenteront des interventions créatives directement inspirées par ce thème. Constituons un groupe de Berchem et allons les rencontrer: rendez-vous le 9 mai à 18h00 pour le dévernissage de cette exposition ! Une occasion conviviale de rencontre mais aussi de découverte d'idées nouvelles qui pourraient nous aiguiller pour notre projet.

Rendez-vous directement là-bas : rue de la Caserne 37 à 1000 Bruxelles

Hoe het thema uitwerken ? Laten we kunstenaars ontdekken die zich dit thema eigen maken ?

Vanaf 22 april, in het kader van de installatie 'KAZE', zullen een twintigtal kunstenaars 'creatieve interventies' voorstellen, geïnspireerd door dit thema. Laat ons met een groep Berchemnaren deze kunstenaars ontmoeten : afspraak op 9 mei om 18.00 uur voor de 'dévernissage' van deze tentoonstelling ! Een gezellige bijeenkomst maar ook een bron van inspiratie voor dit nieuwe project.
Afspraak daar ter plaatse : Kazernestraat 37, 1000 Brussel.

Lançons la Zinneke 2010 pendant la petite kermesse le 6 juin...

Le « tube » de la Zinneke sera installé sur la Place de l'Eglise pendant le Visueel Festival Visuel ! C'est un cylindre d'un diamètre de 4 m et d'une hauteur de 5 m ! A l'extérieur, on y voit une photo du « Jump », saut simultané de tous les participants à la Zinneke 2008. Mais vous pourrez également entrer à l'intérieur du tube et y voir une série d'images des différents ateliers mis en place pour la parade 2008. Nous allons profiter de ce cylindre très visuel pour lancer notre projet sur Berchem et inviter un maximum de personnes à participer avec nous !
Dès aujourd'hui, passons l'info autour de nous ! A nos voisins, les associations, les ateliers, les artistes berchemois !

Laten we starten met Zinneke 2010 tijdens de kleine kermis van 6 juni...

De « tube » van Zinneke zal tentoongesteld worden op het Kerkplein tijdens het Visueel Festival Visuel ! Het is een cilinder met een diameter van 4 m en een hoogte van 5 m ! Aan de buitenkant zien we een foto van een « Jump », een simultane sprong van alle deelnemers aan Zinneke 2008. Maar jullie kunnen eveneens de tube langs binnen betreden en er een reeks foto's bekijken van de verschillende ateliers ter voorbereiding van Zinneke 2008. Wij gaan gebuikmaken van deze heel beeldrijke cilinder om ons project op Berchem los te laten en daarbij ook een maximum aantal personen uit te nodigen om deel te nemen samen met ons !
Men zegge het voort, vanaf vandaag ! Aan onze buren, de verenigingen, de ateliers, de Berchemse kunstenaars !

Une collaboration avec le CCFB Le Fourquet, GC De Kroon et des partenaires « Symbiose 1082 ». En partenariat avec le Collège des Bourgmestre et Echevins de Berchem-Sainte-Agathe, Monsieur Peter Decabooter, Echevin de la Culture néerlandophone et Monsieur Benoît Schoonbroodt, Echevin de la culture francophone www.lefourquet.be

Een samenwerking van het CCFB Le Fourquet, het GC De Kroon en alle partners van het project « Symbiose 1082 ». In partenariaat met het College van Burgemeester en Schepenen van Sint-Agatha-Berchem, de Heer Peter Decabooter, Schepen van Nederlandstalige Cultuur en de Heer Benoît Schoonbroodt, Schepen van Franstalige Cultuur www.lefourquet.be

Annonces• Advertenties

ASBL Alzheimer Belgique

cherche un ou une secrétaire mi-temps.
Bonne orthographe,connaissances informatiques souhaitées.

Pour renseignements :02/428 28 10 de 9 à 12h demander Madame Mormal

Alzheimer Belgique asbl
Boulevard Lemonnier, 144
1000 Bruxelles
Tél. et fax secrétariat 02/428.28.10
www.alzheimerbelgique.be
info@alzheimerbelgique.be

Agenda de l'APAM (Association des Parents de l'Académie de Musique)

Vendredi 29 mai 2009 à 19h00, à la salle des fêtes, l'Académie de Musique et l'Apam (association des parents de l'académie de musique) présentent un Gala de danse, extraits de Paquita, musique : Minkus, interprété par les élèves de Joëlle Rihon.
P.A.F : 5 € - Membres APAM : 3 € - Gratuit pour les moins de 8 ans
Pas de réservations pour ce spectacle. Les places pourront être obtenues uniquement le 29 mai à l'entrée de la salle des fêtes à partir de 18h15.

BerMali - l'Or noyé de Kamitunga

BerMali est une association berchemoise qui a pour objectifs de sensibiliser l'opinion publique belge aux réalités du Mali et, plus largement, des pays en développement et de faire appel à la solidarité active de nos concitoyens par leur soutien aux projets dont question ci-après ; de soutenir des projets au Mali dans les domaines de la santé, du social, de l'agriculture, de l'éducation, de la culture et de la communication.
C'est dans ce cadre de sensibilisation que BerMali vous propose une rencontre conviviale sur le thème de la mine d'or de Sanso au Mali. Lors de cette rencontre, nous vous présenterons le documentaire belge « L'or noyé de Kamitunga » de Y. Lammens et C. Braekman.

Le dimanche 28 juin 2009 au fenil du Fourquet, place de l'Eglise, 15.
première séance à 14h00
deuxième séance à 19h00
entrées libres - réservations indispensables: 0476/61.19.40 (Thérèse) ou 0472/41.10.14 (Bruno) ou bermali@gmail.com

LE COMITE DE QUARTIER RUELENS à Berchem-Sainte-Agathe vous invite à la Brocante & à la Fête des Enfants du Quartier Ruelens,

Dimanche 28/06/09
Brocante et animations toute la journée
dès 8 h, place Ruelens, rue Openveld (section Place Ruelens - Place de l'Initiative) et rue des Combattants (section Place Ruelens – Chaussée de Gand).

Renseignements : Michel Marchal - 02 465 83 97
Dominique Decour - 02 469 17 84
E-mail : comiteruelens@skynet.be

HET WIJKCOMITE RUELENS te Sint-Agatha-Berchem nodigt u uit op de Rommelmarkt & het Kinderfeest van de Wijk Ruelens,

Zondag 28/06/09
Rommelmarkt en animaties gedurende de hele dag
Vanaf 8u , Ruelensplein, Openveldstraat (tussen het Ruelensplein en Initiatiefplein), en Strijdersstraat (tussen het Ruelensplein en Gentsesteenweg).

Inlichtingen : Michel Marchal - 02 465 83 97
Dominique Decour - 02 469 17 84
E-mail : comiteruelens@skynet.be

"FEEST VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP" 27 JUNI 2009

De gemeente Sint-Agatha-Berchem sluit samen met **gemeenschapscentrum De Kroon** een jaar vol spetterende activiteiten af.

We starten met een officiële ontvangst op het gemeentehuis en eindigen met veel ambiance in gemeenschapscentrum De Kroon! Iedereen is meer dan welkom!

Programma

Vanaf 15.30u

Na de officiële gemeentelijke **ontvangst door het College en de Schepen van Cultuur en Onderwijs P. Decabooter in de gemeentelijke feestzaal**, volgt er een kindgerichte viering waar de Nederlandstalige scholen centraal staan. We hebben immers een speciale gast voor jullie in petto, namelijk: "Geronimo Stilton". De beroemde muis komt zelf een verhaaltje vertellen en brengt voor iedereen een ijsje mee.

Vanaf 18.00u
Doorlopend barbecue, bar, terras, muziek, enz.
in gemeenschapscentrum De Kroon

Vanaf 19.00u
Optreden van "Ontpopt"
(jukebox van Nederlandstalige covers voor jong en oud)
in gemeenschapscentrum De Kroon

WEDSTRIJD
DOE MEE EN ONTVANG JE PRIJS
UIT DE HANDEN VAN GERONIMO STILTON!

In Sint-Agatha-Berchem wordt elk jaar het Feest van de Vlaamse Gemeenschap gevierd. Dit jaar zelfs voor de 10de keer. Daarom kan je dit jaar meedoen aan een wedstrijd. De winnaars ontvangen uit de handen van Geronimo zelf een leuke prijs.

Iedereen kan meedoen. Je hoeft enkel een verhaal te bedenken, een gedicht te schrijven of een tekening te maken waarin het getal 10 de hoofdrol speelt.

Waarop wacht je? Bezorg je verhaal, je gedicht of je tekening aan je leraar of lerares voor 15 juni en kom op zaterdag 27 juni om 15u naar de feestzaal van het gemeentehuis. De beroemde muis komt zelf een verhaal vertellen en brengt voor iedereen een ijsje mee!

VISUEEL FESTIVAL VISUEL

STRAATTHEATERFESTIVAL DE THÉATRE DE RUE

06.06.2009

À PARTIR DE / VANAF **10:30**

GRATIS GRATUIT

sXmbiose 1082

een Nederlandstalig & Franstalig cultureel partnerschap
un partenariat culturel francophone & néerlandophone

TUMBLE CIRCUS

THEATR AKT

ALIBI COLLECTIF

C/KABANES

RUDY & ADRIENNE

DELINUS

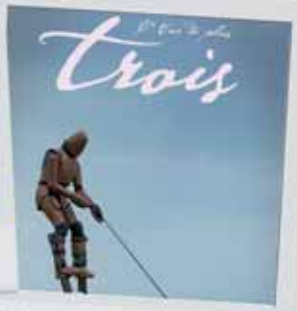
LE BO TRIO

CAMERA OBSCURA

GRANT GOLDIE

CONCERTO POUR CORDE

LES VOLCANICS



CIE UNE DE PLUS

ORBILYS

HOEDJE VAN PAPIER

LES DALTONIENS

THEATER FROEFROE

CC LE FOURQUET - GC DE KROON - PARC PIRSOULPARK

ST-AGATHA-BERCHEM-STE-AGATHE

BRUSSEL - BRUXELLES

WWW.VISUEELFESTIVALVISUEL.COM

Vl.resp - V.U. - Alain Deschrijvere - Koning Albertlaan 33 Avenue du Roi Albert - 1082 St-Agatha-Berchem-Sainte-Agathe